I. (Ps. I-XLI). — *Magnifica vox Dei (XXIX).*

[8] Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ
ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ Χριστοῦ
αὐτοῦ ἐστι. [9] Σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐ-
λόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον
αὐτοὺς, καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΚΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

[1] Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε
τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν. [2] Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ
δόξαν καὶ τιμὴν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν
ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν
αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.
[3] Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς
τῆς δόξης ἐβρόντησε, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολ-
λῶν. [4] Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ κυρίου
ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. [5] Φωνὴ κυρίου συντρί-
βοντος κέδρους· συντρίψει κύριος τὰς κέδρους
τοῦ Λιβάνου. [6] Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν
μόσχον τοῦ Λιβάνου, καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς
υἱὸς μονοκερώτων. [7] Φωνὴ κυρίου διακό-
πτοντος φλόγα πυρὸς, [8] φωνὴ κυρίου συσ-
σείοντος ἐρημον· συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον
Κάδης. [9] Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου
ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς, καὶ ἐν
τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.
[10] Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατῳκισε, καὶ
καθεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
[11] Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

ΚΘ'.

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου τοῦ Δαυίδ.
[2] Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ
οὐκ εὔφραναις τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.
[3] Κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σὲ, καὶ

Cèdre du Liban (℣. 5).

8 יְהוָה עֻזִּלָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ
9 הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
2 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ 4 קוֹל־יְהוָה
ה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בַּהָדָר׃ קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ
7 בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
8 אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
9 יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אֹמֵר כָּבוֹד׃
יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה
11 מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃
ל
א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
3 וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה

1. X: ἐξόδῃ (Al.* ἐξοδ. σκην.). 5. A²EF‡ (συντρίψει) καὶ. 6. A²: μόσχ. τῷ Λιβάνου. 8. A¹ συσείοντος (B¹: συείον.). EF‡ (p. ἔρημ.) καὶ. E: Κάδδης. 9. EF: καταφιζομένη. — 1. Aκ* (in.) Εἰς τὸ τέλος. EF* τοῦ (A: τῷ. Al.* τῷ Δαυίδ). 2. AB¹: ηὔφραναις. Aκ: ἐπ' ἐμοί.

8. *Le protecteur et le sauveur.* Hebreu : « le lieu fort du salut ».

9. *Dirigez-les...* Hébreu : « sois leur pasteur et leur soutien pour toujours ».

XXVIII. (H. XXIX). 1. *Pour l'achèvement du tabernacle* n'est pas dans l'hébreu. — *Apportez au Seigneur des petits de béliers* n'est pas dans l'hébreu (c'est une seconde traduction des mots précédents).

2. *Dans son saint parvis.* Hébreu : « avec des ornements sacrés ».

6. Hébreu : « et il les fera bondir comme des veaux; le Liban et le Sirion, comme les petits des buffles ».

7. Hébreu : « la voix de Jahvéh fait jaillir des flammes de feu ».

9. Hébreu : « la voix de Jahvéh fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts ».

10. Hébreu : « Jahvéh présidait au déluge, et Jahvéh assis sur son trône règne pour l'éternité ».

XXIX. (H. XXX). 1. Hébreu : « psaume. Cantique pour la dédicace de sa maison. De David ».

I. (Ps. I-XL). — *Grandeur de la voix de Dieu (XXVIII).*

8 Dominus fortitúdo plebis suæ :
et protéctor salvationum christi sui est.
9 Salvum fac pópulum tuum Dómine,
et bénedic hereditati tuæ :
et rege eos, et extólle illos
usque in æternum.

Ps. 17, 51.
Ps. 28, 11.
Deut. 9, 29.
2 Reg. 11, 16.
Mich. 7, 14.

Psalmus XXVIII.

Psalmus David. [1] In consummatióne tabernáculi.

Gloria Dei in angelis.

Afférte Dómino filii Dei :
afférte Dómino filios arietum.
2 Afférte Dómino glóriam et honórem,
afférte Dómino glóriam nómini ejus :
adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.
3 Vox Dómini super aquas,
Deus majestátis intónuit :
Dóminus super aquas multas.

Ps. 95, 7-9 ; 88, 7-8.
Ps. 109, 3 ; 103, 7 ; 17, 12, 15.
Job, 37, 2, 4, 5.

in tonitruo.

Ps. 67, 34.
Is. 2, 12-13.

4 Vox Dómini in virtúte :
vox Dómini in magnificéntia.

in tempestate.

5 Vox Dómini confringéntis cedros :
et confringet Dóminus cedros Libani :
6 et comminuet eas tanquam vitulum
[Libani :
et diléctus quemádmodum filius uni-
[cornium.

Ps. 113, 4 ; 21, 22.

7 Vox Dómini intercidéntis flammam
[ignis :

in fulgure

Jac. 25, 29.
Is. 66, 15.

8 vox Dómini concutiéntis desértum :
et commovébit Dóminus desértum Cades.
9 Vox Dómini præparántis cervos,
et revelábit condénsa :
et in templo ejus omnes dicent glóriam :
10 Dóminus diluvium inhabitáre facit :

Num. 33, 36-37.
Job, 39, 1-6.

in silvis.

Ap. 4, 8 ; 19, 1.

Benedicat populo

et sedébit Dóminus rex in ætérnum.
11 Dóminus virtútem pópulo suo dabit :
Dóminus benedicet pópulo suo in pace.

Sap. 10, 4.
Ps. 92, 1 ; 27, 8-9 ; 67, 36.
Num. 6, 24, 26.

Psalmus XXIX.

Psalmus Cántici. [1] In dedicatióne domus David.

2 Exaltábo te Dómine
quóniam suscepísti me :
nec delectásti
inimícos meos super me.
3 Dómine Deus meus
clamávi ad te,
et sanásti me.

2 Reg. 5, 8-11.
Deut. 20, 5.

Liberatus a morte.

2 Reg. 5, 12.
Ps. 24, 15, 24.

8 Le Seigneur est la force de son peuple;
le protecteur et le sauveur de son Christ.
9 Sauvez votre peuple, Seigneur,
et bénissez votre héritage;
dirigez-les, et élevez-les
jusque dans l'éternité.

Psaume XXVIII.

Psaume de David. [1] Pour l'achèvement du tabernacle.

Apportez au Seigneur, enfants de Dieu,
apportez au Seigneur des petits de béliers.
2 Apportez au Seigneur gloire et honneur,
apportez au Seigneur de la gloire pour son
[nom :
adorez le Seigneur dans son saint parvis.
3 La voix du Seigneur *a retenti* sur les eaux,
le Dieu de majesté a tonné;
le Seigneur *s'est fait entendre* sur des eaux
[abondantes.
4 La voix du Seigneur est pleine de force :
la voix du Seigneur est pleine de magnifi-
[cence.
5 La voix du Seigneur brise des cèdres;
et le Seigneur brisera les cèdres du Liban.
6 et les mettra en pièces comme *il y mettrait*
[un jeune taureau du Liban :
et le bien-aimé *sera* comme un petit de li-
[corne.
7 La voix du Seigneur fend une flamme de
[feu;
8 la voix du Seigneur ébranle le désert;
et le Seigneur agitera le désert de Cadès.
9 La voix du Seigneur prépare les cerfs,
et elle découvrira des lieux sombres et
[épais,
et, dans son temple, tous diront : « Gloire! »
10 Le Seigneur fait habiter le déluge *sur la*
[*terre;*
et le Seigneur roi siégera éternellement.
11 Le Seigneur donnera de la force à son
[peuple :
le Seigneur bénira son peuple en paix.

Psaume XXIX.

Psaume pour servir de cantique. [1] A la dédicace de la maison de David.

2 Je vous exalterai, Seigneur,
parce que vous m'avez relevé,
et que vous n'avez pas réjoui
mes ennemis à mon sujet.
3 Seigneur mon Dieu,
j'ai crié vers vous,
et vous m'avez guéri.

8. *Le sauveur de son Christ:* du roi. Pour le sens de cette fin du verset, voir II *Rois*, XXII, 51.

XXVIII. Tableau de la grandeur de Dieu manifestée dans l'orage, au moment de la translation de l'arche.

2. Avant la construction du temple, le *parvis du Seigneur* était une espèce de cour, au-devant du Tabernacle; ce parvis était environné de colonnes d'espace en espace et de rideaux tendus d'une colonne à l'autre. Cf. *Exode*, XXVII, 9-18; *Nombres*, III, 26, 37; IV, 26, 32, etc.

3. *La voix du Seigneur;* le tonnerre. — *Sur des eaux abondantes:* les nuages que Moïse nomme ailleurs (*Genèse*, I, 7) *les eaux supérieures au firmament.*

5. *Les cèdres du Liban*, c'est-à-dire l'arbre le plus majestueux et le plus fort.

6. *Et le bien-aimé.* Au lieu de *bien-aimé*, le texte hébreu porte *Sirion*, un des noms du mont Hermon, prolongement méridional de l'Anti-Liban qui fait face au Liban et se termine à Césarée de Palestine, là où se trouve une des trois sources du Jourdain. Le sens de l'original est celui-ci : Dieu met les cèdres en pièces comme un jeune taureau, il fait trembler le Liban et l'Hermon sous les coups de son tonnerre comme le petit du bœuf sauvage (au lieu de licorne. Voir la note sur *Psaume* XXI, 22).

7. *Fend...*, locution poétique pour dire que le tonnerre chasse des nues la foudre et les éclairs, et les partage en divers traits ou en plusieurs flammes qui se dispersent dans les airs. — *La flamme du feu* est l'éclair.

8. *Le désert de Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, X, 1.

9. *Prépare:* fait avorter. — *Les cerfs:* c'est-à-dire les biches. En hébreu, les noms d'animaux sont généralement *épicènes*, c'est-à-dire communs au mâle et à la femelle. — *Elle découvrira...* Le tonnerre découvre les bois en renversant les arbres ou en les dépouillant de leurs feuilles.

XXIX. 1. Psaume de David, quand il fit la dédicace de sa maison, peut-être après la révolte d'Absalom et à la suite d'une maladie.

2-4. Délivrance du Psalmiste.

I. (Ps. I-XLI). — *Gratiarum actio pro ereptione a gravi periculo (XXX).*

ἰάσω με. [4] Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν
ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόν-
των εἰς λάκκον. [5] Ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ
ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ
τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. [6] Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ
θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐ-
τοῦ· τὸ ἑσπέρας αὐλιοθήσεται κλαυθμός,
καὶ εἰς τοπρωῒ ἀγαλλίασις.

[7] Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· Οὐ μὴ
σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. [8] Κύριε, ἐν τῷ
θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύνα-
μιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
ἐγενήθην τεταραγμένος. [9] Πρὸς σὲ, κύριε,
κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσο-
μαι. [10] Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν
τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν; Μὴ ἐξομο-
λογήσεταί σοι χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλή-
θειάν σου; [11] Ἤκουσε κύριος, καὶ ἠλέησέ
με· κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. [12] Ἔστρε-
ψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοὶ, διέ-
ῥηξας τὸν σάκκον μου, καὶ περιέζωσάς με
εὐφροσύνην. [13] Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα
μου, καὶ οὐ μὴ κατανύγῳ. Κύριε ὁ θεός μου,
εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

Α'.

[1] Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐκστάσεως.

[2] Ἐπὶ σοὶ, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυν-
θείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. [3] Κλῖνον πρὸς μὲ
τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ
μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον
καταφυγῆς, τοῦ σῶσαί με. [4] Ὅτι κρα-
ταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ, καὶ
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ

4 אֱלֹהַי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָה
הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתָנִי
ה מִיָּרְדִי־בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
6 וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
8 לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
9 נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה
י אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־
שַׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
13 וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
3 לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַּלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי׳ לְצוּר
4 מָעוֹז׃ לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־
סַלְעִי וּמְצֻדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ

בנ״א הה׳ בפתח 30.3.
v. 4. מיורדי ק׳ ib. בנ״א תת׳ בפתח
בנ״א הו׳ בסגול v. 5.
v. 11. בנ״א עור
31,3. בנ״א לא פסיק

3. X: ἰάσομαι S. ἰάσομαι (* με). 5. B¹: Ψάλλατε. X: τὴν μνήμην. 8. A¹: θέλ. με. A¹EB¹: παράσχω. A²: [δὲ]. 10. EF: καταβαίνειν. E: χοῦς. 12. A²: (pro χαρὰν) χορόν. 13. X: ψάλῃ. — 1. X* Εἰς τὸ τέλος εἰ ἐκστάσ. (A² ἐκστ. imcis incl.). 2. A¹: ἐξελᾶμαι (* με). A²: [κ. ἐξελᾶ με]. 4. AN: κραταίωσις.

4. Hébreu : « ... vous m'avez rappelé à la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse ».
5. Hébreu : « chantez vos cantiques à Jahvéh, vous qui êtes ses saints; et célébrez la mémoire de sa sainteté ».
6. Hébreu : « parce que sa colère ne dure qu'un instant, mais sa grâce toute la vie; le soir viennent les larmes: et le matin, c'est la joie ».
7. Hébreu : « pour moi, je m'étais dit dans ma prospérité : Je ne serai jamais ébranlé ».
8. Hébreu : « c'était toi-même, Jahvéh, qui par ta grâce avais affermi ma montagne; tu as caché ton visage, et j'ai été troublé ».
9. Hébreu : « alors j'ai crié vers toi, Jahvéh; et j'ai adressé ma prière à Jahvéh ».
10. *Dans la corruption.* Hébreu : « dans la fosse ».
11. Hébreu : « écoute, Jahvéh, et aie pitié de moi; Jahvéh, sois mon aide. »
13. *Que je ne sois plus tourmenté.* Hébreu : « que (mon âme) ne soit pas muette ».

XXX. (H. XXXI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ». — *Pour l'extase* n'est pas dans l'hébreu.
3. *De m'arracher.* Hébreu : « de me secourir. — *Soyez-moi un Dieu protecteur.* Hébreu : « sois pour moi un rocher de force, une maison de citadelle, où je puisse trouver mon salut ».
4. *Ma force et mon refuge.* Hébreu : « mon rocher et ma forteresse ».

I. (Ps. I-XL). — *Actions de grâces après une grave maladie (XXIX).*

4 Domine eduxisti
ab inferno animam meam :
salvisti me
a descendentibus in lacum. — *ab inferno.* Ps. 6, 6. Deut. 32, 39. Is. 19, 22. Ps. 85, 13; 111, 3. 1 Reg. 2, 6.

5 Psallite Domino
sancti ejus :
et confitémini memóriæ sanctitátis ejus. — Ps. 27, 1; 96, 12.

6 Quóniam ira in indignatióne ejus : — *à Deo consolatus*
et vita in voluntáte ejus. — Ps. 103, 9.
Ad vésperum demorábitur fletus, — Is. 54, 7. 2 Reg. 14, 14.
et ad matutinum lætitia. — Ps. 45, 6.

7 Ego autem dixi
in abundántia mea : — Tob. 3, 22.
Non movébor in ætérnum. — Ps. 9 bis, 6.

8 Dómine in voluntáte tua, — *cum præmeretur*
præstitísti décori meo virtútem.
Avertísti fáciem tuam a me, — Ps. 12, 1.
et factus sum conturbátus. — Deut. 31, 17.

9 Ad te Dómine clamábo :
et ad Deum meum deprecábor.

10 Quæ utilitas in sánguine meo, — *gravit*
dum descéndo in corruptiónem?
Numquid confitébitur tibi pulvis,
aut annuntiábit veritátem tuam?

11 Audívit Dóminus, — Job, 33, 24.
et miséritus est mei : — Ps. 6, 6; 87, 11.
Dóminus factus est adjútor meus.

12 Convertísti planctum meum — *et exauditus est.*
in gaudium mihi :
conscidísti saccum meum, — Job, 30, 31.
et circumdedísti me lætitia : — Jos. 16, 20.

13 ut cantet tibi glória mea :
et non compúngar :
Dóminus Deus meus in ætérnum confi- [tébor tibi. — Ps. 15, 9.

Psalmus XXX.

1 In finem, Psalmus David, pro éxtasi.

2 In te Dómine speráví : — *Invocatio Dei,*
non confúndar in ætérnum :
in justítia tua líbera me. — Ps. 24, 2. Is. 49, 23.

3 Inclina ad me aurem tuam, — Ps. 70, 1.
accélera ut éruas me.
Esto mihi in Deum protectórem : et in [domum refúgii, — Ps. 17, 3.
ut salvum me fácias.

4 Quóniam fortitúdo mea, et refúgium — *quia afflicti fortitudo.*
[meum es tu : — Ps. 22, 3.
et propter nomen tuum
dedúces me, et enútries me.

4 Seigneur, vous avez retiré
de l'enfer mon âme,
et vous m'avez sauvé,
en me séparant de ceux qui descendent dans [la fosse.

5 Chantez des hymnes au Seigneur,
vous, ses saints;
et glorifiez la mémoire de sa sainteté.

6 Parce que le châtiment est dans son in- [dignation,
et la vie dans sa bonne volonté.
Au soir sera réservé le pleur,
et au matin la joie.

7 Pour moi j'ai dit
dans mon abondance :
« Je ne décherrai jamais ».

8 Seigneur, par votre bonne volonté,
vous avez affermi mon état florissant.
Vous avez détourné votre face de moi,
et je suis tombé dans le trouble.

9 Vers vous, Seigneur, je crierai,
et à mon Dieu j'adresserai ma supplication.

10 De quelle utilité *vous* sera mon sang,
lorsque je descendrai dans la corruption?
Est-ce que la poussière vous glorifiera;
ou bien annoncera-t-elle votre vérité?

11 Le Seigneur a entendu,
et il a eu pitié de moi :
le Seigneur est devenu mon aide.

12 Vous avez converti mes lamentations
en joie :
vous avez déchiré mon sac,
et vous m'avez environné d'allégresse,

13 afin que ma gloire vous chante,
et que je ne sois plus tourmenté :
Seigneur, mon Dieu, je vous rendrai gloire
[à jamais.

Psaume XXX.

1 Pour la fin, Psaume de David, pour l'extase.

2 C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré,
je ne serai pas confondu à jamais;
dans votre justice, délivrez-moi.

3 Inclinez vers moi votre oreille,
hâtez-vous de m'arracher *à mes maux.*
Soyez-moi un Dieu protecteur, et une mai- [son de refuge,
afin que vous me sauviez.

4 Parce que ma force et mon refuge, c'est [vous :
et à cause de votre nom
vous me conduirez et me nourrirez.

4. *Vous avez retiré...*, c'est-à-dire vous n'avez pas permis que mon âme tombât dans l'enfer. — *La fosse.* C'est-à-dire vous m'avez rappelé des portes de la mort, sauvé d'une maladie grave. Voir la note sur *Psaume* XXVII, 1.
5-6. Invitation à louer Dieu.
5. *La mémoire de sa sainteté ;* hébraïsme, pour *sa mémoire sainte.*
6. Ce verset est diversement expliqué. Notre interprétation nous a paru la plus simple et la plus naturelle; elle revient à celle-ci : Il nous fait ressentir les effets de sa colère dans son indignation, et il nous comble de grâces dans sa faveur. Il ne faut pas l'oublier, le mot *colère* (*ira*) se prend dans l'Écriture pour l'*effet de la colère* ou *châtiment, punition*, et celui de *volonté* pour *bienveillance*, (claire, en bien.
6b-8. Histoire de la maladie; confiance du malade en Dieu.
9-10. Prière faite pour obtenir la guérison.
10. *Corruption.* Voir la note sur *Psaume* CXIII *bis*, 17.
11-13. Cette prière a été exaucée.
12. *Mon sac.* Voir la note et la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Vous avez déchiré mon sac*, qui est le signe du deuil et de la tristesse, et vous m'avez rendu la vie, la santé et la joie.
13. *Ma gloire*, mon âme, moi-même, comme *Psaume* VII, 6.

XXX. David persécuté s'abandonne entre les mains de Dieu. — Probablement du temps de la persécution de Saül. — Les Septante et la Vulgate ajoutent au titre les mots *pour l'extase*, se rapportant aux mots *dans le transport de mon esprit*, du ℣. 23, et sans doute aussi à I *Rois*, XXIII, 26.
2-19. Prière pour demander la délivrance et la fin de la persécution.
3. *Un Dieu protecteur, et une maison de refuge.* L'hébreu porte littéralement : « un rocher de force et une maison de citadelle »; images qu'emploie fréquemment le Psalmiste.
4. *Vous me nourrirez;* c'est-à-dire vous prendrez soin de moi.

I. (Ps. I-XLI). — *Oratio ad obtinendam liberationem ab hostibus (XXXI).*

διαθρέψεις με. 5 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος
ταύτης ἧς ἐκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερα-
σπιστής μου, κύριε. 6 Εἰς χεῖράς σου παρα-
θήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε
ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας. 7 Ἐμίσησας τοὺς
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς· ἐγὼ
δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα, 8 ἀγαλλιάσομαι
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι
ἐπείδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν
ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου. 9 Καὶ οὐ συν-
αίκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.
10 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐτα-
ράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή
μου καὶ ἡ γαστήρ μου. 11 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν
ὀδύνῃ ἡ ζωή μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγ-
μοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν. 12 Παρὰ
πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος,
καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς
γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον
ἀπ' ἐμοῦ, 13 ἐπελήσθην ὡςεὶ νεκρὸς ἀπὸ
καρδίας, ἐγενήθην ὡςεὶ σκεῦος ἀπολωλός,
14 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα
ἐπ' ἐμὲ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβου-
λεύσαντο.
15 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, κύριε· εἶπα· Σὺ
εἶ ὁ θεός μου, 16 ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κλῆροί
μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ
ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. 17 Ἐπίφανον τὸ
πρόςωπόν σου ἐπὶ τον δοῦλόν σου, σῶσόν με
ἐν τῷ ἐλέει σου. 18 Κύριε, μὴ καταισχυν-
θείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν
οἱ ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου.
19 Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια, τὰ

ח תְּנַחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מִרֶּשֶׁת
6 זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
7 אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
8 וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־
9 עָנְיִי יָדַעְתָּ בְצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב
רַגְלָי׃
י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צָר־לִי קָשְׁתָה בְכַעַס
11 עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנָחָה כָּשַׁל בָּעֹנִי כֹחִי
12 וְעַצְמֵי נָשֹׁשׁוּ׃ מִכָּל־צוֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי׳ מְאֹד וּפַחַד לְמֻיָּדָעַי
13 רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
14 מֵלֵב חָלִיתִי כְּכְלִי אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקֵחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃
טו וְאָנִי׳ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
16 אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתַי הַצִּילֵנִי
17 מִיַּד־אֹיְבַי וּמִרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ
18 עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יַבֹּשׁוּ רְשָׁעִים
19 יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

v. 10. בא״א ב׳ רחם
v. 11. בא״א הי׳ בפחח
בא״א הכ׳ בפחח
ib.
v. 19. בא״א לא מקף

EF† (p. ἐπ.) ἐπὶ. 9. EF: ἐχθρῶν. 11. A¹: ἐξέλειπεν. 14. AN: ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι. 15. A: κύριε ἤλπ. 16. A²: (pro κλῆροί) καιροί. 18. A* οἱ (a. ἀσεβ.). N: (pro καταχθ.) καταισχυνθείησαν.

5. B¹N* κύριε (A² uncis incl.). 7. B¹: ἐμίσησας. B¹N: φυλάσσοντας. 8. A: ἐφείδες (N: ἐπίδες).

6. Hébreu : « je remets mon esprit entre les mains; tu me délivres, Jahvéh, Dieu de vérité ».
7. Hébreu : « je hais ceux qui s'attachent à de vaines idoles, j'ai mis mon espérance dans Jahvéh ».
8a. Hébreu : « tu vois mon affliction, et tu connais les angoisses de mon âme ».
9a. Hébreu : « tu ne me livreras pas aux mains de l'ennemi... ».
10. Hébreu : « aie pitié de moi, Jahvéh, parce que je suis dans les angoisses; mes yeux, mon âme et mes entrailles sont consumés par la douleur ».
11. *Par la pauvreté.* Hébreu : « à cause de mon iniquité ».
13. *Comme une chose perdue.* Hébreu : « comme un vase brisé ».
14. *Qui séjourne...* Hébreu : « l'effroi est tout autour ».
18. Hébreu : « Jahvéh, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque; que les méchants soient couverts de honte, qu'ils descendent en silence au *scheol* ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière pour être délivré de ses ennemis (XXX).*

5 Educes me de láqueo hoc, quem abscon- [dérunt mihi :
quóniam tu es protéctor meus.
6 In manus tuas commendo spiritum [meum :
redemisti me Dómine Deus veritátis.
7 Odisti observántes vanitátes, super- [vácue.
Ego autem in Dómino speráv i :
8 exultábo, et lætábor in misericórdia [tua.
Quóniam respexísti humilitátem meam,
salvásti de necessitátibus ánimam [meam.
9 Nec conclusísti me in mánibus ini- [mici :
statuísti in loco spatióso pedes meos.
10 Miserére mei Dómine quóniam tri- [bulor :
conturbátus est in ira óculus meus,
ánima mea, et venter meus :
11 quóniam defécit in dolóre vita mea,
et anni mei in gemitibus :
infirmáta est in paupertáte virtus mea,
et ossa mea conturbáta sunt :
12 super omnes inimícos meos factus [sum oppróbrium
et vicínis meis valde,
et timor notis meis.
Qui vidébant me, foras
fugérunt a me :
13 oblivióni datus sum, tanquam mór- [tuus à corde.
Factus sum tanquam vas pérditum :
14 quóniam audívi vituperatiónem mul- [torum
commorántium in circúitu :
in eo dum convenirent simul advér- [sum me,
accípere ánimam meam consiliáti sunt.
15 Ego autem in te speráv i Dómine :
dixi : Deus meus es tu :
16 in mánibus tuis sortes meæ.
Eripe me de manu inimicórum meó- [rum, et a persequéntibus me.
17 Illústra fáciem tuam super servum [tuum,
salvum me fac in misericórdia tua :
18 Dómine non confúndar, quóniam invo- [cávi te.
Erubéscant impíi,
et deducántur in inférnum :
19 muta fiant lábia dolósa.

Ps. 24, 15; 139, 5.
Ps. 17, 2; 27, 1.
Luc. 23, 46.
Sap. 3, 1.
Ps. 48, 10.
Ps. 118, 113.
In solo Deo spes.
Ps. 9, 8.
Ps. 26, 12; 17, 20; 39, 3.
Job, 36, 16.
Ps. 4, 2.
Opprimitur.
Lam. 1, 20.
Ps. 6, 6; 87, 10.
Job, 17, 7.
Jer. 20, 18.
Ps. 37, 4, 7; 31, 3-4.
derelinquitur.
Ps. 43, 14; 78, 4; 79, 7.
Job, 19, 13.
Eccle. 9, 5.
Jer. 19, 11.
Is. 30, 14.
Ps. 2, 9.
vituperatur.
Jer. 20, 10.
Ps. 3, 7.
A Deo servetur.
Ps. 139, 7.
Job, 14, 5.
Ps. 35, 5-6; 138, 16.
Ps. 79, 4; 66, 2.
Num. 6, 25.
Jer. 17, 18.
Eccli. 2, 11.
Ps. 6, 11; 24, 23.
Culpæ pro merito fiat.

5. *Filet.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7.
6. *Vous... m'avez racheté;* vous m'avez déjà délivré plusieurs fois.
7. *Les choses vaines;* littéralement *les vanités.* C'est ainsi que l'Écriture appelle les idoles.
8. *Mon âme;* c'est-à-dire moi. Chez les Hébreux comme chez les Arabes, *l'âme* se prend souvent pour la personne elle-même, et souvent aussi pour la *vie*, l'*existence*, comme au ỳ. 14 de ce même Psaume.
9. *Vous avez mis mes pieds dans un lieu spacieux,* où j'ai toute la liberté de mes mouvements, par opposition à la situation gênée où ses ennemis avaient mis David. Cette expression est familière aux Orientaux pour signifier la paix et le bonheur.
10. *Mon œil.* C'est l'organe qui manifeste le mieux les sentiments intérieurs de l'âme. — *Mon âme*, le principe vital. — *Mes entrailles*, le symbole des sensations.
12. *A cause de tous mes ennemis, je suis devenu le sujet d'un très grand opprobre.* David est entouré de tant d'adversaires qu'il finit par paraître coupable aux yeux de tous.
13. *Comme une chose perdue;* abandonnée, oubliée. Le mot hébreu *keli*, que la Vulgate a rendu d'après les Septante par *vase* (*vas*), se prend pour toute sorte de choses.
14. *Prendre mon âme;* c'est-à-dire m'ôter la vie.
16. *En vos mains sont mes destinées.* Belle affirmation de la Providence divine.
17. *Faites luire votre face.* Voir plus haut la note sur *Psaume* XXVI, 9.

I. (Ps. I-XLI). — *Beatus homo cui condonata sunt peccata (XXXII).*

λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

20 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ, ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 21 Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 22 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. 23 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέῤῥιμμα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσῆκουσας, κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

24 Ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. 25 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

ΛΑ.

Συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου, ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου, ἐστρώφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα. Εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.

20. N* κύριε. A: ἐλπ. ἐπὶ σοὶ. 21. A^{1}† (in.) Καὶ (A^{2} uncis incl.). X: σκεπάσῃς. 22. A^{2}† (p. εὐτὸ) ἐμοί. 23. B^{1}N: Ἀπέῤῥιμαι. A^{1}: εἰσήκουσεν (AN* κύριε). — 1. AEF† (in.) Ψαλμὸς (N: Τῷ Δ. συνέσεως). A^{1*} συνέσεως. X: ἀπεκαλύφθ. 2. $A^{1}B^{1}$: ἀνὴρ ᾧ οὐ. A^{2}: (pro στόμ.) πνεύματι. 4. A^{2}† (p. ταίαιπ.) με. A: παγῆναί μοι. A^{1}EF* Διάψ. 5. A: Τὴν ἀνομίαν μου ἐγν., καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου. A^{2}† (p. ἐγνώρ.) μοι.

הַדְּבָרוֹת עַל־צַדִּיק לְתָךְ בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃
כ מָה־רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֶכֶס אִישׁ
22 תִּצְּפְנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
23 מָצוֹר׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה
כה גָּאוָה׃ חֲזִקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃
לב
א לְדָוִד מַשְׂכִּיל
אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃
2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן
וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עַצְמֹתַי בְּשַׁאֲגָתִי
4 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד
עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי
ח קָיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֹן

v. 20. בנ״א לחסים 32,4. בנ״א בחרבני

I. (Ps. I-XL). — *Bonheur de l'homme dont les péchés sont pardonnés (XXXI).*

Quæ loquúntur advérsus justum iniquitátem, Ps. 93, 4. Ps. 35, 6-10. Is. 64, 4.
in supérbia, et in abusióne.
20 Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ Dómine, quam abscondísti timéntibus te.
Perfecísti eis, qui sperant in te, in conspéctu filiórum hóminum. Ps. 36, 5.
21 Abscóndes eos in abscóndito faciéi tuæ. **Justi salvabuntur.**
a conturbatióne hóminum.
Próteges eos in tabernáculo tuo a contradictióne linguárum.
22 Benedíctus Dóminus : quóniam miríficavit misericórdiam suam mihi in civitáte munita. Ps. 16, 7; 30, 11. Is. 26, 1. Ps. 113, 11.
23 Ego autem dixi in excéssu mentis meæ : Ps. 45, 10.
Projéctus sum a fácie oculórum tuórum. **Ergo in Deo spes.**
Ideo exaudísti vocem oratónis meæ, dum clamárem ad te.
24 Dilígite Dóminum omnes sancti ejus : quóniam veritátem requiret Dóminus, et retribuet abundánter faciéntibus superbiam. Prov. 29, 23. 1 Petr. 5, 5.
25 Viríliter ágite, et confortétur cor vestrum, omnes qui sperátis in Dómino. Ps. 26, 14.

Psalmus XXXI.

Ipsi David intellectus.

1 Beáti, quorum remissæ sunt iniquitátes : et quorum tecta sunt peccáta. **Beatitas veniæ.**
2 Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, nec est in spiritu ejus dolus. 2 Reg. 19, 19. 2 Cor. 1, 12. Ap. 14, 5. Ps. 30, 11.
3 Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, dum clamárem tota die. Prov. 17, 22. Ps. 37, 3.
4 Quóniam die ac nocte gravátaest super me manus tua : convérsus sum in ærúmna mea dum configitur spina. **Gravatur peccato**
5 Delictum meum cógnitum tibi feci : et injustítiam meam non abscóndi. Dixi : Confitébor advérsum me injustítiam meam Dómino : et tu remisísti impietátem peccáti mei. Ps. 37, 19. Prov. 28, 13. 2 Ezéch. 1, 6. 1 Jon. 1, 9. **quod confitetur.**

qui profèrent l'iniquité contre le juste, avec orgueil et mépris.
20 Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de votre douceur que vous avez réservée en secret à ceux qui vous craignent!
Vous en comblez ceux qui espèrent en vous, en présence des enfants des hommes.
21 Vous les cacherez dans le secret de votre face, contre la persécution des hommes.
Vous les abriterez dans votre tabernacle, contre les attaques des langues.
22 Béni le Seigneur! parce qu'il a signalé sur moi sa miséricorde dans une ville fortifiée.
23 Pour moi, j'ai dit dans le transport de mon esprit :
J'ai été rejeté loin de vos yeux.
C'est pourquoi vous avez écouté la voix de ma prière, quand je criais vers vous.
24 Aimez le Seigneur, vous tous ses saints, parce que le Seigneur recherchera la vérité, et qu'il rendra largement aux superbes, *selon leur mérite.*
25 Agissez avec courage, et que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez dans le Seigneur.

Psaume XXXI.

Par David lui-même, intelligence.

1 Bienheureux ceux dont les iniquités ont été remises et dont les péchés ont été couverts.
2 Bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'a pas imputé de péché, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude.
3 Parce que je me suis tu, mes os ont vieilli, tandis que je criais tout le jour;
4 parce que jour et nuit votre main s'est appesantie sur moi.
Je me suis retourné dans mon tourment, pendant qu'une épine était enfoncée *dans mon cœur.*
5 Je vous ai fait connaître mon péché, et je ne vous ai point caché mon injustice.
J'ai dit : « Je confesserai contre moi mon injustice au Seigneur », et vous m'avez remis l'impiété de mon péché.

21. *La persécution.* Hébreu : « les conjurations ».
22. Hébreu : « béni soit Jahvéh, parce qu'il a exalté, à mon égard, sa miséricorde, comme si j'étais dans une ville fortifiée ».
23. Hébreu : « et moi, j'avais dit dans ma précipitation : Je suis rejeté loin de tes yeux? En vérité, tu as entendu la voix de mes supplications, lorsque j'ai crié vers toi ».
24b. Hébreu : « Jahvéh garde les fidèles, et il punit sévèrement les superbes ».

XXXI. (H. XXXII). 4. *Les iniquités.* Hébreu : « la transgression ». — *Les péchés.* Hébreu : « le péché ».
3. Hébreu : « tant que je me suis tu, mes os se consumaient, je gémissais tout le jour ».
4. Hébreu : « car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi, ma vigueur n'était plus que sécheresse comme celle de l'été ».

30-25. Ces derniers versets considérent comme déjà obtenu le secours demandé dans les versets précédents.
21. *Dans le secret de votre face.* Celui qui est devant l'arche de Dieu, est protégé dans cet asile secret, où il est devant Dieu, contre tous ses persécuteurs.
22. *Dans une ville fortifiée;* peut-être Céila, que David avait sauvée des Philistins et d'où Dieu le fit sortir, afin qu'il ne fût pas livré à Saül (I *Rois*, XXIII, 5-13); ou bien Siceleg, qui fut cédée à David par Achis, roi de Geth, pour qu'il y fît sa demeure, lorsqu'il était poursuivi par Saül (I *Rois*, XXVII, 6).
23. *Dans le transport de mon esprit,* dans mon effroi, dans mon angoisse.

XXXI. *Intelligence,* en hébreu, *maskil,* c'est-à-dire poème didactique. — C'est le second des sept Psaumes de la pénitence. Il fut composé par David quand ses péchés lui eurent été remis. Le pardon qu'il réclame dans le *Psaume* L est obtenu dans celui-ci.

1-2. Bonheur de ceux dont les péchés sont pardonnés.
1. *Couverts;* c'est-à-dire ne paraissent plus, parce qu'ils n'existent plus, ayant été détruits par la justice et l'innocence obtenues par la foi. Saint Paul rappelle ce verset et le suivant, *Romains*, IV, 7-8.
2. *N'a pas imputé;* c'est-à-dire a pardonné.
3-4a. État moral du pécheur avant d'avoir obtenu le pardon.
5. *Je me suis tu,* en ne confessant pas mon péché. — *Je criais tout le jour,* en publiant mes mérites. Cette explication de saint Augustin, qui est très simple et très naturelle, fait disparaître la contradiction apparente des deux membres de ce verset. Ainsi, c'est par ce dangereux silence et par ce cri présomptueux que David s'est attiré le malheur dont il parle. L'hébreu a un sens différent.
4. *Une épine;* c'est-à-dire un remords de conscience. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 72.
4b-5. Résolution que prend le pécheur de mettre fin à ses remords en confessant ses fautes.

I. (Ps. I-XLI). — *Hymnus Deo creatori populum suum protegenti (XXXIII).*

Διάψαλμα. [6] Ὑπὲρ ταύτης προςεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι. [7] Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. *Διάψαλμα.*

[8] Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. [9] Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄξαι, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. [10] Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει. [11] Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΛΒ'.

Τῷ Δαυίδ.

[1] Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ, τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις. [2] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. [3ᵛ] Ἄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

[4] Ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. [5] Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ. [6] Τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. [7] Συνάγων ὡςεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. [8] Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες

3. A²: (pro κεφ.) ἁμαρτίας. B¹N: πᾶς ὅσιος πρὸς σέ. 7. A¹EF* *Διάψ.* 9. AN: ἐν κημῷ κ. χαλινῷ. A: ἄγξι (EF: ἄγξαι). — 1. EF† (p. *Δ.*) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ... * (alt.) τῷ. 3. X: ψάλλατε. EF† (p. ψάλ.) αὐτῷ. 4. B: εὐθής. 5. N (sec. m.) A† (p. κρίσιν) ὁ κύριος (A² inter uncos). 6. AN* (a. κυρ.) τῷ. 7. B¹N: ὡς ἀσκόν. 8. X: Φοβήθητε.

חֲשָׂתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־ 6
חָסִיד׳ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֶׁטֶף
מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ אַתָּה׳ 7
סֵתֶר לִי מִצָּר תִּצְּרֵנִי רְנִי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
אַשְׂכִּילְךָ׳ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵּלֵךְ 8
אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ׳ כְּסוּס 9
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֲדִיוֹ
לְבַלְּעָם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים׳ 10
מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ׳ בַיהוָה וְגִילוּ 11
צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְּשָׁרִים
2 נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ׳ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
3 בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נָגֵן בְּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
ה בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
6 יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת
8 תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ׳ מֵיהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

בג״א חש׳ בצירי v. 6.
בג״א קרב v. 9.
בג״א חנ׳ בצירי 33,2.

6. Hébreu : « qu'ainsi tout homme pieux te prie dans le temps favorable. Lors même que les grandes eaux débonderaient, elles n'arriveront point jusqu'à lui ».

7. Hébreu : « tu es pour moi un refuge, tu me sauves de la détresse; tu m'entoures de chants de délivrance ».

9ᵛ. Hébreu : « on les bride avec un frein et un mors dont on les pare, afin qu'ils ne s'approchent point de toi ».

11. *Glorifiez-vous.* Hébreu : « poussez des cris de joie ».

XXXII. (H. XXXIII). *Psaume de David* n'est pas dans l'hébreu.

3. Hébreu : « chantez-lui un cantique nouveau, faites retentir vos instruments et vos voix ».

4. *Parce que la parole du Seigneur est droite...* Hébreu : « car la parole de Jahvéh est droite, et toutes ses œuvres s'accomplissent avec fidélité ».

6. Hébreu : « les cieux ont été créés par la parole de Jahvéh, et toute leur armée par le souffle de sa bouche ».

7. *Il rassemble comme dans une outre les eaux de la mer.* Hébreu : « il rassemble les eaux de la mer en un tas, et il place les abîmes dans des réservoirs ».

8. *Soient émus.* Hébreu : « tremblent ».

I. (Ps. I-XL). — *Hymne au Dieu créateur qui protège son peuple (XXXII).*

6 Pro hac orábit ad te omnis sanctus,
in témpore opportúno.
Verúmtamen in diluvio aquárum multárum,
ad eum non approximábunt.
7 Tu es refúgium meum
a tribulatióne, quæ circúmdedit me :
exultátio mea,
érue me a circumdántibus me.
8 Intellectum tibi dabo, et instruam te
in via hac, qua gradiéris :
firmábo super te óculos meos.
9 Nolite fieri sicut equus et mulus,
quibus non est intellectus.
In camo et freno maxillas eórum constringe
qui non appróximant ad te.
10 Multa flagélla peccatóris,
sperántem autem in Dómino
misericórdia circúmdabit.
11 Lætámini in Dómino
et exultáte justi,
et gloriámini
omnes recti corde.

Ps. 68, 14.
Is. 55, 6.
Ps. 68, 2-3.
2 Reg. 22, 17.
Ps. 36, 5.
Pax post veniam
Ps. 24, 15.
Prov. 4, 11,
Deut. 11, 12.
1 Esdr. 5, 5.
Ergo gratiæ cedendum.
Prov. 26, 3.
Jac. 3, 3.
Ps. 15, 4;
33, 22.
Ps. 32, 1;
63, 11.
Ps. 31, 11;
96, 12; 146, 1.

Psalmus XXXIII.

Psalmus David.

1 Exultáte justi in Dómino :
rectos decet collaudátio.
2 Confitémini Dómino in cithara :
in psaltério decem chordárum psállite illi.
3 Cantáte ei cánticum novum :
bene psállite ei in vociferatióne.
4 Quia rectum est verbum Dómini,
et ómnia ópera ejus in fide.
5 Diligit misericórdiam et judícium :
misericórdia Dómini plena est terra.
6 Verbo Dómini cœli firmáti sunt :
et spiritu oris ejus omnis virtus eórum.
7 Cóngregans sicut in utre aquas maris :
ponens in thesaúris abýssos.
8 Timeat Dóminum omnis terra :
ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.

Deo confitendum
Ps. 91, 4.
Ps. 32, 1;
97, 1.
Ap. 5, 9.
Ps. 18, 9;
145, 8-9.
2 Reg. 7, 28.
quia bonus et rectus.
Ps. 118, 64;
103, 24.
Prov. 3, 19.
Jon. 1, 9
Gen. 1, 2.
Sap. 9, 1.
Judith. 16, 17.
Job, 38, 33, 4.
et potens.
Ergo timeatur.
Ps. 34, 8;
66, 8-10; 65, 4.
Jos. 4, 23-25.

6. A cause de cette impiété, tout saint vous
[adressera des prières
en un temps favorable.
Et même, dans leur déluge, de grandes eaux
n'approcheront pas de lui.
7 C'est vous qui êtes mon refuge
contre la tribulation qui m'a environné.
O vous, mon exultation,
arrachez-moi à ceux qui m'environnent.
8 Je te donnerai l'intelligence, je t'enseigne
[rai
la voie par laquelle tu dois marcher :
j'arrêterai sur toi mes yeux.
9 Ne devenez point comme un cheval et un
qui n'ont point d'intelligence.
[mulet,
Resserre avec le mors et le frein la bou-
[che de ceux
qui ne s'approchent pas de toi.
10 De nombreux châtiments sont réservés
[au pécheur :
mais celui qui espère dans le Seigneur,
la miséricorde l'environnera.
11 Réjouissez-vous dans le Seigneur
et exultez, justes;
glorifiez-vous,
vous tous, droits de cœur.

Psaume XXXII.

Psaume de David.

1 Justes, exultez dans le Seigneur,
aux *cœurs* droits convient *sa* louange.
2 Louez le Seigneur sur la harpe :
jouez pour lui du psaltérion à dix cordes.
3 Chantez-lui un cantique nouveau :
par un heureux concert, jouez pour lui du
[psaltérion, au milieu des acclamations.
4 Parce que la parole du Seigneur est
[droite,
et que toutes ses œuvres sont *conformes* à
[la fidélité dans les promesses.
5 Il aime la miséricorde et la justice :
la terre est remplie de sa miséricorde.
6 La parole du Seigneur a affermi les cieux :
et du souffle de sa bouche *vient* toute leur
[vertu.
7 Il rassemble comme dans une outre les
[eaux de la mer :
il renferme *comme* dans des trésors les
[abîmes.
8 Que toute la terre craigne le Seigneur :
qu'à sa présence aussi soient émus tous
[ceux qui habitent l'univers.

6-8. Joie qu'éprouve le pécheur réconcilié avec Dieu.

6. *A cause de cette impiété*, que le Seigneur lui a remise, ou à cause du pardon de son impiété. — *Tout saint*; c'est-à-dire tout Israélite. Tous les Israélites, en effet, étaient appelés *saints* (*Exode*, XIX, 6), comme les chrétiens l'ont été depuis (*Actes*, IX, 13, 32; *Romains*, I, 7). — *Le temps favorable* est, selon saint Jérôme, Théodoret, etc., la vie présente pendant laquelle nous pouvons faire pénitence, et nous relever de nos fautes, d'après *Isaïe*, LV, 6, et *Ecclésiaste*, IX, 10. — Le *déluge*, l'inondation des *grandes eaux*, signifient ordinairement, dans le style de l'Écriture, des calamités, des guerres, des malheurs subits et imprevus.

9-11. Exhortation à ne pas résister à la grâce, afin de participer à l'allegresse des justes.

9. *Qui ne s'approchent pas de toi*; ne t'obéissent pas.

XXXII. Hymne au Seigneur, créateur de l'univers et protecteur de son peuple. Sans titre dans l'hébreu. — Ce Psaume a été composé à l'occasion de la délivrance d'Israël d'un joug étranger, opérée sans combat, par la Providence divine.

2. *Sur la harpe*, hébreu : *kinnor*; *psaltérion*, *nébel*.

Harpistes égyptiens (V. 2). (D'après Wilkinson).

4. *Sont conformes à la fidélité*; le terme hébreu veut dire *fidélité dans les promesses, accomplissement exact de ce qu'on a promis.*

7. *Une outre.* Voir la figure p. 77. Cette comparaison n'est pas dans l'hébreu. Par contre, *Psaume* LV, 9, p. 132, 133, l'hébreu mentionne l'outre et non la Vulgate.

I. (Ps. I-XLI). — *Celebratio auxilii divini in justum (XXXIV).*

τὴν οἰκουμένην. [9] Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. [10] Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. [11] Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

[12] Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ. [13] Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, [14] ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. [15] Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. [16] Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ. [17] Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. [18] Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [19] Ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. [20] Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστι. [21] Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. [22] Γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

ΛΓ.

[1] Τῷ Δαυὶδ, ὁπότε ἐλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ ἀπῆλθεν.

[2] Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. [3] Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. [4] Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπιτοαυτό.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
11 עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
13 הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
15 הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־
16 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
17 חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרֹב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר
הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
19 לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
20 וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
21 לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ
יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
לָךְ׃

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ׃
2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד
3 תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
4 יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

v. 13. בנ"א הביטו
34,1. פתח בס"פ

20. X† (p. Ἡ) δὲ. A²F: ὑπομενεῖ. 22. κA: Γίν. κύριε, τὸ Π. σου ἐφ'. A: ἐπὶ σοί. — 1. EF: Ψαλμὸς τῷ Δ., ὅτε. 3. AB¹N: ἐπαινεσθήσεται. 4. A: ὑψώσομεν.

10. κ* καὶ ἀθ. βουλὰς ἀρχ. 11. N (sec. m.) A: εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 12. B¹: μακάριος. 15. A²EF†† (p. συνιεὶς) εἰς. 18. X: τοῖς ἐλπίζουσιν.

10. Hébreu : « Jahvéh renverse les desseins des nations; il réduit à néant les pensées des peuples ». — *Et il réprouve les conseils des princes* n'est pas dans l'hébreu.
14. Hébreu : « du lieu où il habite, il contemple tous les habitants de la terre ».
16. Hébreu : « il n'est point de roi qui se sauvera par le nombre de ses armées, pas d'homme vaillant qui se délivrera par la grandeur de sa force ».
17. Hébreu : « le cheval ne peut assurer le salut, ni sa force et sa vigueur délivrer du danger ».
20. *Notre protecteur.* Hébreu : « notre bouclier ».
21. Hébreu : « car notre cœur se réjouit en lui, et nous espérons dans son saint nom ».

XXXIII. (H. XXXIV). 1. Hébreu : « de David, dans le temps qu'il changea sa raison (contrefit l'insensé) devant Abimélech (*pour* Achis le roi), et que, chassé par ce roi, il s'en alla ».
3. *Les hommes doux.* Hébreu : « les affligés ».

I. (Ps. I-XL). — *Gloire à Dieu qui protège le juste (XXXIII).*

9 Quóniam ipse dixit, et facta sunt : ipse mandávit, et creáta sunt. Ps. 147, 15-18. Gen. 1, 3.
10 Dóminus dissipat consília géntium : Judith. 16, 17. 2 Esdr. 4, 15. Job, 5, 12. **Æternum ejus consilium.**
réprobat autem cogitatiónes populórum. et réprobat consília principúum.
11 Consílium autem Dómini in æternum [manet : Prov. 19, 21. Is. 14, 27.
cogitatiónes cordis ejus in generatióne [et generatiónem. Ps. 143, 15.
12 Beáta gens, cujus est Dóminus, Deus [ejus : **Beata Dei gens.**
pópulus, quem elégit in hereditátem [sibi. Ps. 14, 1-2; 101, 20.
13 De cœlo respéxit Dóminus : vidit omnes fílios hóminum. 3 Reg. 8, 39.
14 De præparáto habitáculo suo respéxit super omnes, qui hábitant ter- [ram. **De singulis curat.** Zach. 12, 1. Jer. 10, 23.
15 Qui finxit sigillátim corda eórum : qui intélligit ómnia ópera eórum.
16 Non salvátur rex per multam virtú- [tem : **Fragilis homo**
et gigas non salvábitur in multitúdine [virtútis suæ. 1 Reg. 17, 45. Ps. 146, 10.
17 Fallax equus ad salútem : in abundántia autem virtútis suæ non [salvábitur. Prov. 21, 31. Judith, 9, 13.
18 Ecce óculi Dómini super metuéntes [eum : **sed in Deo fortis.** Ps. 32, 16.
et in eis qui sperant super misericórdia [ejus. Job, 36, 7. Eccli. 34, 16.
19 Ut éruat a morte ánimas eórum : et alat eos in fame. Job, 5, 20.
20 Anima nostra sústinet Dóminum : [est. Ps. 32, 11; 38, 19. Is. 8, 17.
quóniam adjútor et protéctor noster **Ergo in eo fidendum.** Ps. 83, 12.
21 Quia in eo lætábitur cor nostrum : Ps. 30, 7-8.
et in nómine sancto ejus sperávimus. 1 Reg. 21, 12-13.
22 Fiat misericórdia tua Dómine super [nos : quemádmodum sperávimus in te.

Psalmus XXXIIII.

1 David, cum immutávit vultum suum coram Achimelech, et dimísit eum et ábiit. (1 *Reg.* 21). Ps. 62, 5.
2 Benedícam Dóminum in omni témpore : semper laus ejus in ore meo. **Gratiæ pro Dei beneficiis.** Jer. 9, 24. Luc. 1, 46.
3 In Dómino laudábitur ánima mea : audiant mansuéti, et læténtur.
4 Magnificáte Dóminum mecum : et exaltémus nomen ejus in idipsum. Ps. 144, 1-3.

9 Car il a dit, et les choses ont été faites : il a commandé, et elles ont été créées.
10 Le Seigneur dissipe les conseils des na- [tions; il réprouve aussi les pensées des peuples, et il réprouve les conseils des princes.
11 Mais le conseil du Seigneur demeure éter- [nellement : les pensées de son cœur dans toutes les [générations.
12 Bienheureuse la nation dont le Seigneur [est le Dieu! *bienheureux* le peuple qu'il a choisi pour [son héritage!
13 Du haut du ciel, le Seigneur a regardé : il a vu tous les enfants des hommes.
14 De la demeure qu'il s'est préparée, il a porté ses regards sur tous ceux qui [habitent la terre.
15 C'est lui qui a formé un à un leurs cœurs, qui connaît toutes leurs œuvres.
16 Un roi ne se sauve point par sa grande [puissance, et un géant ne se sauvera point par la [grandeur de sa force.
17 Le cheval est un espoir trompeur de salut : toute sa force ne le sauvera point.
18 Voilà que les yeux du Seigneur sont sur [ceux qui le craignent, et sur ceux qui espèrent en sa miséricorde,
19 afin de délivrer leurs âmes de la mort, et de les nourrir dans la famine.
20 Notre âme attend avec constance le Sei- [gneur, parce qu'il est notre aide et notre protec- [teur;
21 parce que c'est en lui que se réjouira notre [cœur, et que c'est en son saint nom que nous [avons espéré.
22 Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur [nous, selon que nous avons espéré en vous.

Psaume XXXIII.

1 Psaume de David, lorsqu'il changea son visage devant Achimelech, qui le renvoya, et qu'il s'en alla. (1 *Rois*, XXI).
2 Je bénirai le Seigneur en tout temps : toujours sa louange sera dans ma bouche.
3 Mon âme se glorifiera dans le Seigneur : que les *hommes* doux m'entendent et qu'ils [soient comblés de joie.
4 Glorifiez le Seigneur avec moi : et exaltons tous pareillement son nom.

14. *De la demeure qu'il s'est préparée*, sur le mont Sion.
16. *Un géant.* En hébreu *gibbor*, un guerrier, un héros. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 8.
17. *Le cheval.* Voir la note sur *Psaume* XIX, 8.
18. *Les yeux du Seigneur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
19. *De la mort* violente, comme il ressort du contexte.
20. *Notre âme attend avec constance.* Le verbe hébreu employé ici signifie une union très intime.

XXXIII. 1. *Achimélech.* Voir la note sur I *Rois*, XXI, 1. Psaume didactique : chant d'action de grâces et éloge du juste; bonheur qu'on goûte au service de Dieu. — C'est un Psaume alphabétique, composé de 22 distiques, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu : seulement la lettre vav y manque et la lettre *phé* y est répétée deux fois, 17 et 22.
3. *Les hommes doux*, les humbles, les petits, les malheureux que le monde méprise.

Outres gonflées (Ps. XXXIII, 7, p. 75). (D'après Plaoe).

I. (Ps. I-XLI). — *Celebratio auxilii divini in justum (XXXIV).*

5 Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με. 6 Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. 8 Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς. 9 Γεύσασθε, καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος, μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. 10 Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11 Πλουσίοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Ἀλληλουϊά.

12 Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 13 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς; 14 Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 15 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθὸν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. 16 Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. 17 Πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 18 Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρυσαιο αὐτούς. 19 Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 20 Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος. 21 Φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. 22 Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρὸς, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. 23 Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

ח דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהָרוּ
7 וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ: זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ:
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
9 וַיְחַלְּצֵם: טְעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
י אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יַחֲסֶה־בּוֹ: יִרְאוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו:
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב:
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם: מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
14 אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה: סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ:
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
17 שַׁוְעָתָם: פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם: צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
19 וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
21 יְהוָה: שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת
22 מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה: תְּמוֹתַת רָשָׁע
23 רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ: פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחֹסִים בּוֹ:

Διάψ. 13. B[1]: *ἴδ. ἡμ.* 14. B[1]א* (sec.) *σον.* 19. X: *τῇ καρδίᾳ.* 21. ℵ (sec. m.) A[1] (p. *φυλ.*) *κύριος.* 23. X: *πλημμελήσουσιν.*

v. 5. בנ״א מגוריי
v. 11. בנ״א בשורש
v. 15. בנ״א הי׳ בפחח
v. 17. בנ״א פרח v. 23. בנ״א בפושי

5. AN: (pro *παροικιῶν*) *θλίψεών.* 6. EF: *Προσέλθετε.* 8. A[1]: *ἐρύσ. αὐτόν* (l. *ῥ. αὐτούς*). 11. EF*

5. Hébreu : « et il m'a délivré de toutes mes frayeurs ».
6. Hébreu : « quand on le regarde, on rayonne de joie; et le visage n'éprouve aucune confusion ».
10. Hébreu : « ... ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent ».
11. Hébreu : « les lionceaux sont réduits à la misère et à la faim, mais ceux qui recherchent Jahvéh ne seront privés d'aucun bien ».
13. Hébreu : « quel est l'homme qui désire la vie, qui aime de longs jours, pour jouir du bonheur? »
14a. Hébreu : « et tes lèvres des paroles trompeuses ».
18. Hébreu : « quand les justes crient, Jahvéh les entend; et il les délivre de leurs tribulations ».
19a. Hébreu : « et il sauvera ceux qui ont le cœur contrit ».
22. Hébreu : « le mal (que fait) l'impie le tuera; et tous ceux qui haïssent le juste seront punis ».
23. Hébreu : « et tous ceux qui espèrent en lui ne seront pas punis ».

I. (Ps. I-XL). — *Gloire à Dieu qui protège le juste (XXXIII).*

5 Exquisivi Dóminum, et exaudívit me, et ex ómnibus tribulatiónibus meis eri- [puit me.
6 Accédite ad eum, et illuminámini, et fácies vestræ non confundéntur.
7 Iste pauper clamávit, et Dóminus exau- [divit eum : Ps. 24, 2.
et de ómnibus tribulatiónibus ejus sal- [vávit eum. Eccli. 2, 10. Ps. 90, 15. Eccli. 21, 6.
8 Immittet ángelus Dómini in circúitu [timéntium eum : Ps. 90, 11. Gen. 32, 1. 1 Reg. 4, 17.
et eripiet eos.
9 Gustáte, et vidéte quóniam suávis est [Dóminus, Ie. 37, 36. 1 Petr. 2, 3. Ps. 2, 12.
beátus vir qui sperat in eo.
10 Timéte Dóminum omnes sancti ejus : quóniam non est inópia timéntibus [eum. Ps. 36, 19; 99, 13.
11 Divites egnérunt et esuriérunt : inquiréntes autem Dóminum non mi- [nuéntur omni bono. Luc. 1, 53.
12 Venite fílii, audite me : timórem Dómini docébo vos. Leges timoris Dei.
13 Quis est homo qui vult vitam : diligit dies vidére bonos? Ps. 65, 16. Prov. 1, 7. Eccli. 24, 17.
14 Próhibe linguam tuam a malo : et lábia tua ne loquántur dolum. Prov. 16, 6. 1 Petr. 3, 10-12.
15 Divérte a malo, et fac bonum : inquire pacem, et persequere eam. Job, 37, 4. Ps. 38, 27; 96, 10.
16 Oculi Dómini super justos : et aures ejus in preces eórum. Hebr. 12, 14. Ps. 33, 18.
17 Vultus autem Dómini super faciéntes [mala : ut perdat de terra memóriam eórum. Job, 36, 7. Hebr. 4, 13. Ex. 15, 7. Ps. 9, 7.
18 Clamavérunt justi, et Dóminus exau- [divit eos : et ex ómnibus tribulatiónibus eórum li- [berávit eos. Job, 18, 17. Prov. 10, 7.
19 Juxta est Dóminus iis, qui tribulato [sunt corde : et húmiles spiritu salvábit. Ps. 50, 19; 144, 10.
20 Multæ tribulatiónes justórum : et de ómnibus his liberábit eos Dóminus. Luc. 18, 13. 2 Cor. 1, 5. Rom. 8, 17.
21 Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : unum ex his non conterétur. Job, 19, 26. Is. 65, 14. Prov. 12, 3.
22 Mors peccatórum péssima : et qui odérunt justum delínquent. Ps. 34, 22. Rom. 8, 1.
23 Rédimet Dóminus ánimas servórum [suórum : et non delínquent omnes qui sperant [in eo.

7. *Ce pauvre*, David lui-même ou plutôt un malheureux en général.
8. *Un ange du Seigneur*. Sans doute l'ange dont il est parlé dans *Josué*, v, 4.
9. *Goûtez et voyez*. C'est souvent par l'expérience sensible des bontés de Dieu que l'on est porté à une connaissance plus parfaite, ainsi que le fait remarquer saint Bernard : « *nisi gustaveris, non videbis* ».
10. *Vous tous ses saints*. Voir la note sur *Psaume* XXXI, 6.
11. *Des riches*. Le mot hébreu signifie « lionceaux », image qui désigne les princes et les puissants. Nous trouvons une idée analogue dans *Job*, IV, 11.
12. *La crainte du Seigneur*, le service et l'amour de Dieu en général, celle qui est le commencement de la sagesse.
13. *Vie heureuse*. Le seul mot *vie* signifiait souvent chez les Hébreux une *existence heureuse, prospère*. Le contexte prouve, v. évidemment que c'est en ce sens qu'on doit le prendre ici.
16. *Les yeux du Seigneur...*, *ses oreilles*. Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
17. *Le visage* irrité, enflammé *du Seigneur*, ou simplement la *colère du Seigneur* ; car en hébreu la *face*, le *visage* se mettent souvent pour la *colère*. — *Afin d'effacer de la terre leur mémoire*. Les Orientaux sont très jaloux de perpétuer leur souvenir, l'extinction de leur mémoire est considérée chez eux comme un grand châtiment.
21. *Pas un seul* (des os des justes) *ne sera brisé*. Cette parole a eu son accomplissement littéral en la personne de Jésus-Christ, le juste par excellence, comme le dit l'Évangéliste saint Jean (XIX, 33, 36).
22. *La mort des pécheurs*. La ruine du pécheur sera la conséquence de ses fautes. Cette idée est fréquemment exprimée dans les Livres Sapientiaux.
23. *Le Seigneur rachètera l'âme...* Ce verset, en dehors de l'ordre alphabétique observé durant tout le cours de ce Psaume, a probablement été ajouté au temps de la captivité.

I. (Ps. I-XLI). — *Invocatio pro liberatione ab inimicis (XXXV).*

ΛΔ.

Τῷ Δαυίδ.

[1] *Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.* [2] *Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι.* [3] *Ἔκχεον ὀμφαίαν, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.* [4] *Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.* [5] *Γενηθήτωσαν ὡςεὶ χοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς.* [6] *Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς.* [7] *Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.* [8] *Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.* [9] *Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.* [10] *Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι· Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στεροτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.*

[11] *Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἐπηρώτων με.* [12] *Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.* [13] *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.*

1. A^{1}† (in.) Ψαλμὸς (A^{2} inter uncos). 2. EF† (a. βοήθ.) τὴν. 3. A^{1}† (p. ὀομφ.) σα (A^{2} inter uncos). A: εἰμὶ ἐγώ. 4. AN: *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν* (X† πάντες) οἱ ζη. τὴν ψ. μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπ. καὶ καταισχυνθήτωσαν. 5. AB^{1}N: χοῦς. 8. A: Ἐλθάτω. A^{2}EF: αὐτῷ ... γινώσκει ... ἔκρυψεν. AEF: συλλ. αὐτόν ... πεσεῖται. 10. A† (p. κύριε) κύριε (A^{2} uncis incl.).

לה

R לְדָוִד׃

רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־
2 לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
3 בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וְסֹגֹר לִקְרַאת
4 רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשׁוּעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
ה וְיֵחָפְרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יִהְיוּ כְּמֹץ
6 לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃ יְהִי־
דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה
7 רֹדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
8 חִנָּם הָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שוֹאָה
לֹא יָדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ
9 בְּשוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
י תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמוֹתַי
תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃
11 קוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־
12 יָדָעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
13 תַּחַת טוֹבָה שְׁכֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי
בְּחָלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנִּיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃

עמ׳ בקמץ 33,1. v. 3. בנ״א וסגור
v. 5. בנ״א דוחה ib. בנ״א כמוץ
v. 6. בנ״א והלקלקות
v. 10. בנ״א מצמקם ib. קטץ רחב בנ״א במקם

A* (a. στερ.) χειρός. 11. EF† (p. Ἀναστ.) μου. AN: ἠρώτων. 12. A: Ἀνταποδίδ. ... ἀντὶ ἀγαθῶν. X: τὴν ψυχήν. 13. A^{2}: [καὶ] ἐταπ. A: ἀποστραφήτω.

XXXIV. (H. XXXV). 1. Hébreu : « de David ».

2. *Des armes et un bouclier.* L'hébreu désigne ici deux genres de boucliers, le grand et le petit.

3. *Tirez votre épée à deux tranchants.* Hébreu : « brandis la lance et le javelot... »

5. Hébreu : « qu'ils soient comme une paille légère emportée par le vent; et que l'ange de Jahvéh les chasse ».

7. Hébreu : « parce que, sans raison, ils m'ont tendu secrètement leur filet sur une fosse, parce que, sans raison, ils ont creusé cette fosse pour m'ôter la vie ».

8. Hébreu : « que sur lui fonde le malheur qu'il n'a pas prévu, et qu'il se trouve pris, dans le filet qu'il avait préparé, qu'il y tombe et périsse ».

12. *Ils ont causé la stérilité à mon âme.* Hébreu : « mon âme est dans l'abandon ».

13. Hébreu : « pour moi au contraire, quand ils étaient malades, je revêtais un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, et je priais dans le secret de mon cœur ».

I. (Ps. I-XL). — *Appel de David à Dieu contre ses ennemis (XXXIV).*

Psalmus XXXIV.

1 Ipsi David.

Judica Dómine nocéntes me, — **1° Deus pro eo pugnet.**
expúgna impugnántes me. — 1 Reg. 24, 16. Is. 49, 25.
2 Apprehénde arma et scutum : — Ps. 11, 6.
et exúrge in adjutórium mihi.
3 Effúnde frámeam
et conclúde adversus eos, qui perse-
[quántur me :
dic ánimæ meæ :
Salus tua ego sum.
4 Confundántur et revereántur, — **Confundántur impii.**
quæréntes ánimam meam.
Avertántur retrórsum, et confundántur — Ps. 39, 15; 69, 3; 70, 13.
cogitántes mihi mala.
5 Fiant tanquam pulvis ante fáciem
[venti :
et ángelus Dómini coárctans eos. — Job, 21, 18.
6 Fiat via illórum ténebræ, et lúbricum : — Ps. 72, 18.
et ángelus Dómini pérsequens eos.
7 Quóniam gratis abscondérunt mihi
[intéritum láqueí sui :
supervácue exprobravérunt ánimam
[meam. — Ps. 30, 5; 118, 85. Jer. 18, 20. Ez. 19, 4 s.
8 Véniat illi láqueus, quem ignórat : — Ps. 7, 16; 9, 16.
et cáptio, quam abscóndit, apprehéndat
[eum :
et in láqueum cadat in ipsum.
9 Anima autem mea exultábit in Dómi- — **Ipse Deum laudabit.**
[no :
et delectábitur super salutári suo.
10 Omnia ossa mea dicent : — Ps. 88, 7.
Dómine, quis símilis tibi? — Jer. 10, 6. Job, 36, 15.
Eripiens inopem
de manu fortiórum ejus : — Ps. 36, 12. Mat. 26, 59-61.
egénum et paúperem
a diripiéntibus eum.
11 Surgéntes testes iníqui, — **2° Ingrati hostes**
quæ ignorábam interrogábant me.
12 Retribuébant mihi mala pro bonis :
sterilitátem ánimæ meæ.
13 Ego autem cum mihi molésti essent, — Ps. 37, 21; 108, 4-5. Jer. 18, 20. Job, 16, 32.
induébar cilicio.
Humiliábam in jejúnio ánimam meam :
et orátio mea in sinu meo convertétur.

Psaume XXXIV.

1 Par David lui-même.

Jugez, Seigneur, ceux qui me font du
[mal :
combattez ceux qui m'attaquent.
2 Prenez des armes et un bouclier;
et levez-vous pour me venir en aide.
3 Tirez votre épée à deux tranchants
et fermez le passage à ceux qui me pour-
[suivent;
dites à mon âme :
« Je suis ton salut ».
4 Qu'ils soient confondus, et qu'ils soient
[couverts de honte,
ceux qui cherchent mon âme.
Qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient
[confondus
ceux qui forment contre moi de mauvais
[desseins.
5 Qu'ils deviennent comme la poussière
[devant la face du vent;
et qu'un ange du Seigneur les serre de près.
6 Que leur voie devienne ténébreuse et glis-
[sante,
et qu'un ange du Seigneur les poursuive.
7 Parce que, sans motif, ils ont caché pour
[moi la mort dans leur piège;
que gratuitement ils ont outragé mon âme.
8 Qu'il lui vienne un piège qu'il ignore;
et que le rets qu'il a caché le saisisse;
qu'il tombe dans ses propres filets.
9 Mais mon âme exultera dans le Seigneur,
elle se réjouira du salut qu'il lui aura pro-
[curé.
10 Tous mes os diront :
« Seigneur, qui est semblable à vous?
Qui arrachez un homme sans ressource
aux mains des plus forts que lui,
et l'indigent et le pauvre
à ceux qui les dépouillaient ».
11 Des témoins iniques s'étant levés
m'interrogeaient sur des choses que j'igno-
[rais.
12 Ils me rendaient le mal pour le bien :
ils ont causé la stérilité à mon âme.
13 Et moi, pendant qu'ils me tourmentaient,
j'étais revêtu d'un cilice.
J'humiliais mon âme par le jeûne,
et ma prière revenait dans mon sein.

XXXIV. 1. *Par David lui-même.* Du temps de la persécution de Saül. — *Jugez...* défendez-moi contre mes ennemis.

4. *Cherchent mon âme;* hébraïsme, pour *cherchent à m'ôter la vie.*

8. *Lui :* hébraïsme, pour *à chacun d'eux.*

12. *La stérilité à mon âme.* Au lieu de *stérilité,* l'hébreu et le grec portent *le manque, la privation d'enfants;* d'où le sens de la phrase entière est probablement : Ils m'ont causé une douleur semblable à celle d'une mère qui a perdu ses enfants. (Glaire). D'autres entendent ces mots obscurs dans le sens que l'âme du Psalmiste est abandonnée et delaissée de tous. D'autres encore, en ce sens que ses ennemis veulent lui arracher la vie.

13. *Mon âme;* c'est-à-dire moi. Chez les Hébreux le mot âme s'employait souvent pour *personne, individu.* — *Ma prière revenait dans mon sein.* C'est une coutume assez répandue en Orient, en particulier chez les Arabes, que, quand ils veulent prier très modestement, ils se courbent de maniere que leur tête descend jusqu'aux genoux et que, par conséquent, leur bouche se trouve vis-à-vis de leur poitrine. (Glaire).

Petit bouclier, lance et flèches (F. 2). (D'après Layard).

I. (Ps. I-XLI). — *Invocatio pro liberatione ab inimicis (XXXV).*

14 Ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον
οὕτως εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυ-
θρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην. 15 Καὶ
κατ' ἐμοὶ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ
ἔγνων· διεσχίσθησαν, καὶ οὐ κατενύγησαν.
16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτη-
ρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐ-
τῶν.
17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ, ἀποκατάστησον τὴν
ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ
λεόντων τὴν μονογενῆ μου. 18 Ἐξομολογή-
σομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ
βαρεῖ αἰνέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι
οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές
με δωρεὰν, καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.
20 Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ'
ὀργῇ δόλους διελογίζοντο. 21 Καὶ ἐπλάτυ-
νάν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν· Εὖγε,
εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
22 Εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι, κύ-
ριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου
καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου.
24 Κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην
σου, κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν
μοι. 25 Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν·
Εὖγε, εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν, μηδὲ εἴποιεν·
Κατεπίομεν αὐτόν. 26 Αἰσχυνθείησαν καὶ
ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κα-
κοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντ-
ροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.
27 Ἀγαλλιάσαντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ
θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου· καὶ εἰπάτω-
σαν διαπαντός· Μεγαλυνθείη ὁ κύριος, οἱ

14 פְּרַע פָּאֵה לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם
מ קֹדֵר שְׁחוֹתִי׃ וּבְצֶלְעִי שָׂמֵחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֱסְפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
16 וְלֹא־דֹמּוּ׃ בְּחֹנְפֵי לַעֲגֵי מַעֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
18 מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ
19 בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם
כ יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רַגְעֵי־אָרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הָאֶח
הָאֶח רָאִתָה עֵינֵנוּ׃
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְּצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־
כה יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הָאֶח
26 נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעְנֻהוּ׃ יַבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שֹׂמְחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וְכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ

v. 19. 20. סגול באתנח
v. 22. פיסוק באתנח בל״א סגולא
v. 24. קמץ בלי א״ס

14. EF: ἀδελφῷ ἡμετέρῳ. 15. X* Καὶ. AB¹: εὐφράνθη. 16. EF: μυκτηριωῷ. 17. X: ἐπόψει. 18. B¹: (l. καὶ) κύριε (AN*). 19. X: ἐχθρ. μ. AN: (pro ματαίως) ἀδίκως. A¹ᵃ με. 20. AN: ἐπ' ὀργήν. A²ᵗ (p. ὀργ.) γῆς λαλοῦντες. 21. F* καὶ. A¹: εἶπον. B¹: εἶδον. 23. A²: [κύριε] (N*). 24. A¹: (l. Κρ. με) Κρ. μοι. X* (pr.) κύριε (A² uncis incl.). X: δικ. μ. 25. X: εἴπησαν s. εἴποισαν s. εἴποιεν. X: (l. εἴποιεν) εἴπαισαν. 26. B¹: μεγαλορημονοῦντες. 27. A: Ἀγαλλιάσουντο. EF: Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν. A¹ᵗ (p. εὐφρ.) ἐπὶ σοὶ (A² inter uncos).

14. Hébreu : « je me suis conduit envers eux comme envers un ami, comme envers un frère; j'étais courbé et attristé comme un homme qui pleure sa mère ».

15. Hébreu : « et lorsque moi-même je suis devenu faible, ils se sont réjouis et ils ont tenu leurs assemblées; ils se sont réunis à mon insu pour m'outrager, ils me déchirent sans (jamais) cesser ». [Vulgate, ℣. 16].

16. Hébreu : « avec les impies, les parasites railleurs, ils ont grincé des dents contre moi ».

17. *Mon unique*, expression poétique pour : « ma vie ».

19. Hébreu : « que mes ennemis calomniateurs n'aient point en moi un sujet de se réjouir; que ceux qui me haissent sans raison ne clignent pas les yeux, ne m'insultent pas de leurs regards dédaigneux ».

20. Hébreu : « car ils n'ont point parlé un langage pacifique; ils méditent la tromperie contre les paisibles habitants du pays ».

21. *Nos yeux ont vu.* Hébreu : « nous regardons ».

23. Hébreu : « réveille-toi, et lève-toi pour ma défense; mon Dieu et mon Seigneur, prends ma cause en main ».

25. *Pour notre âme.* Hébreu : « selon notre désir ».

26. Hébreu : « qu'ils soient confondus et qu'ils soient couverts de honte tous ensemble, ceux qui se réjouissent de mon malheur; qu'ils revêtent l'opprobre et l'ignominie ceux qui s'élèvent contre moi ».

27. Hébreu : « que Jahvéh soit glorifié ! lui qui veut la paix de son serviteur ».

I. (Ps. I-XL). — *Appel de David à Dieu contre ses ennemis (XXXIV).*

14 Quasi próximum, et quasi fratrem [nostrum,
sic complacébam :
quasi lugens, et contristátus,
sic humiliábar.
15 Et adversum me lætáti sunt, **amantes oderunt.**
et convenérunt : Jer. 18, 18.
congregáta sunt super me flagélla,
et ignorávi.
16 Dissipáti sunt, nec compúncti, Ps. 111, 10; 36, 12.
tentavérunt me, subsannavérunt me Job, 16, 9.
[subsannatióne :
frendudérunt super me déntibus suis.
17 Dómine quando respíciet? **Liberet eum Deus.**
restítue ánimam meam a malignitáte [eórum,
a leónibus únicam meam. Ps. 21, 21; 22, 26; 39, 10.
18 Confitébor tibi in ecclésia magna,
in pópulo gravi laudábo te.
19 Non supergaúdeant mihi qui adver- **Perfidos hostes**
[sántur mihi iníque : Ps. 39, 2; 68, 5.
qui odérunt me gratis et ánnuunt Jos. 15, 23. Prov. 6, 13; 16, 30.
[óculis.
20 Quóniam mihi quidem pacífice loque-
[bántur :
et in iracúndia terræ loquéntes, dolos
[cogitábant.
21 Et dilatavérunt super me os suum : Ps. 54, 20; 21, 8. Job. 16, 10;
dixérunt : Euge, euge, 39, 16; 74, 4. Is. 57, 4.
vidérunt óculi nostri.
22 Vidisti Dómine, ne síleas : **judicet Deus.**
Dómine ne discédas a me. Ps. 27, 1; 43, 24.
23 Exúrge et intende judício meo : Jos. 20, 28.
Deus meus, et Dóminus meus in causam
[meam.
24 Júdica me secúndum justítiam tuam
[Dómine Deus meus,
et non supergaúdeant mihi.
25 Non dicant in córdibus suis : Euge,
[euge, ánimæ nostræ :
nec dicant : Devorávimus eum. Prov. 1, 12. Lam. 3, 16.
26 Erubéscant et revereántur simul, Ps. 34, 4. **Cuique retribuetur.**
qui gratulántur malis meis.
Induántur confusióne et reveréntia, Ps. 131, 18.
qui magna loquúntur super me.
27 Exúltent et læténtur Ps. 39, 17.
qui volunt justítiam meam,
et dicant semper : Magnificétur Dómi-
[nus,

14 Comme pour un de nos proches, et comme
[pour notre frère,
ainsi *pour chacun d'eux* j'avais de la com-
[plaisance.
Comme un homme en deuil et contristé,
ainsi j'étais humilié.
15 Et contre moi ils se sont réjouis
et se sont rassemblés :
des fléaux se sont accumulés
et j'ai ignoré *pourquoi*.
16 *Mes ennemis* ont été dissipés et n'ont
[point été touchés de componction;
ils m'ont éprouvé, ils m'ont chargé d'insul-
[tes :
ils ont grincé des dents contre moi.
17 Seigneur, quand jetterez-vous un regard?
Arrachez mon âme à leur malignité,
mon unique à des lions.
18 Je vous confesserai dans une grande as-
[semblée;
je vous louerai au milieu d'un peuple nom-
[breux.
19 Qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet
[ceux qui s'opposent à moi injustement;
qui me haïssent sans motif et clignent les
[yeux.
20 Car à la vérité, ils me parlaient pacifique-
[ment;
mais, dans leur colère ardente, parlant à
[la terre, ils pensaient à des fourberies.
21 Et ils ont ouvert contre moi leur bouche;
ils ont dit : « Triomphe! triomphe!
nos yeux ont vu *sa ruine* ».
22 Vous l'avez vu, Seigneur; ne gardez pas
[le silence :
Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.
23 Levez-vous, et procédez à mon jugement:
mon Seigneur et mon Dieu, prenez en
[main ma cause.
24 Jugez-moi selon votre justice, Seigneur,
[mon Dieu,
qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet.
25 Qu'ils ne disent point dans leurs cours :
[« Triomphe! triomphe! pour notre âme »;
qu'ils ne disent point non plus : « Nous
[l'avons dévoré ».
26 Qu'ils rougissent et qu'ils tremblent de
[frayeur,
ceux qui se réjouissent de mes maux.
Qu'ils soient revêtus de confusion et de
[frayeur,
ceux qui parlent avec hauteur contre moi.
27 Qu'ils exultent et qu'ils tressaillent d'al-
[légresse,
ceux qui veulent ma justice;
et qu'ils disent sans cesse : « Que le Sei-
[gneur soit glorifié,

16. *Ont été dissipés.* Le vrai sens serait : m'ont déchiré. — *Ils m'ont chargé d'insultes;* littéralement *ils m'ont insulté par insulte.* Dans le style biblique, l'addition d'un terme à un autre terme de même signification se fait pour donner plus de force et d'énergie à l'expression.

17. *Mon unique*, ma vie. Voir la note sur *Psaume* XXI, 21.

19. L'expression *cligner les yeux* ou *l'œil (annuere oculis* ou *oculo)* se prend ordinairement en mauvaise part dans l'Ecriture. Cf. *Proverbes*, VI, 13; X, 10; *Ecclésiastique*, XVIII, 25.

20. *Parlant à la terre;* c'est-à-dire portant leurs regards vers la terre, baissant les yeux en parlant pour mieux déguiser leurs vrais sentiments; ce qui s'accorde très bien avec le mot *ils clignent les yeux* du verset précédent. (Glaire). Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 82.

25. *Triomphe! pour notre âme.* Nous avons enfin obtenu ce que nous désirions ardemment.

27. *Qui veulent ma justice :* qui désirent que ma justice soit reconnue; que Dieu me rende justice en me vengeant de mes ennemis.

I. (Ps. I-XLI). — *Contraria impii et justi fortuna (XXXVI).*

θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.
28 καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

ΛΕ.

1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυίδ.

2 Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 3 Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. 4 Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι. 5 Ἀνομίαν ἐλογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισε.

6 Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν. 7 Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡςεὶ ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε, 8 ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσι. 9 Μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. 10 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

11 Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθεῖσι τῇ καρδίᾳ. 12 Μὴ ἐλθέτω μοι ποῦς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με. 13 Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

27. Aɴ: *Μεγαινυθήτω*. 28. A[1] (pr. manu) : *ὁ ἔπαινός*. — 1. A[1*] *τῷ δούλῳ κυρ.* (EF: *τῷ παιδὶ κυρ.*). A[1]† (in f.) *ψαλμός* (A[2] uncis incl.). 3. X: (pro *ἐνών.*) *ἐν γλώσσῃ*. 4. A[1]B[1]N: *ἐβδελήθη*. 7. Aɴ: *διελογίσατο ... κακίᾳ δὲ*. X: *προσώχθησε*. 5. B[1]† (in.) *καὶ* et * (pr.) *σου*. B[1]N: *ὡςεὶ ὄρη*.

8. A[1]† (p. *δὲ*) *οἱ* (A[2] uncis incl.). 9. B[1]† (a. *οἴκου*) *τοῦ*. 12. A: *ἐλθέτω ... ἁμαρτωλοῦ*. A[1]: *σαλεύσει* (Al.: *σαλεύσῃ*). 13. Aɴ: *ἔπεσαν*. A[2]: [*πάντες*].

I. (Ps. I-XL). — *Malheur du méchant, bonheur du juste (XXXV).*

qui volunt pacem servi ejus.
28 Et lingua mea meditábitur justitiam
[tuam,
tota die laudem tuam. Ps. 33, 2.

Psalmus XXXV.

1 In finem, servo Dómini ipsi David. Ps. 17, 1.

2 Dixit injústus ut delínquat in semet-
[ipso : **Impii vita.**
non est timor Dei ante óculos ejus. Gen. 20, 11. Rom. 3, 18.
3 Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus : Deut. 29, 19.
ut inveniátur iniquitas ejus ad ódium.
4 Verba oris ejus iniquitas, et dolus : Ps. 13, 3; 55, 13.
nóluit intelligere ut bene ágeret.
5 Iniquitátem meditátus est in cubili suo : Mich. 2, 1.
ádstitit omni viæ non bonæ, Ps. 56, 11; 107, 5.
malitiam autem non odívit.
6 Dómine in cœlo misericórdia tua : **Dei bonitas**
et véritas tua usque ad nubes. Ps. 124, 1-2.
7 Justitia tua sicut montes Dei : Rom. 11, 33. 1 Cor. 3, 9.
judicia tua abýssus multa.
Hómines, et juménta salvábis, Dómine :
8 quemádmodum multiplicásti misericór-
[diam tuam Deus.
Filii autem hóminum in tégmine
[alárum tuárum sperábunt. **et protectio.**
9 Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : Luc. 19, 24. Ps. 17, 18; 35, 2; 62, 8; 80, 4.
et torrénte voluptátis tuæ potábis eos. Ps. 64, 5.
10 Quóniam apud te est fons vitæ : Jer. 2, 13; 17, 13.
et in lúmine tuo videbímus lumen. Ps. 4, 7. Job, 29, 3. Jos. 4, 14; 5, 2.
11 Præténde misericórdiam tuam scién- Ap. 22, 1.
[tibus te, 2 Cor. 4, 6. Is. 9, 2.
et justitiam tuam his qui recto sunt
[corde.
12 Non véniat mihi pes supérbiæ : **De ea utatur sega servos.**
et manus peccatóris non móveat me.
13 Ibi cecidérunt qui operántur iniquitá- Ps. 18, 14. Ps. 36, 2.
[tem : Jer. 50, 32.
expúlsi sunt, nec potuérunt stare.

ceux qui veulent la paix de son serviteur ».
28 Et ma langue s'exercera *à chanter* votre
[justice,
et tout le jour votre louange.

Psaume XXXV.

1 Pour la fin, au serviteur du Seigneur, par David
[lui-même.
2 L'impie a dit en lui-même qu'il pécherait :
la crainte de Dieu n'est pas devant ses
[yeux.
3 Parce qu'il a agi astucieusement en sa
[présence,
en sorte que son iniquité est trouvée digne
[de haine.
4 Les paroles de sa bouche sont injustice et
[astuce :
il n'a pas voulu s'instruire pour faire le bien.
5 Il a médité l'iniquité sur son lit :
il s'est arrêté dans toute voie qui n'était
[pas bonne :
et la malice, il ne l'a point haïe.
6 Seigneur, jusqu'au ciel est votre miséri-
[corde;
et votre vérité *s'élève* jusqu'aux nues.
7 Votre justice est comme les montagnes de
[Dieu,
vos jugements sont un abîme profond.
Vous sauverez, Seigneur, les hommes et
[les animaux,
8 puisque vous avez, ô Dieu, multiplié votre
[miséricorde.
Mais les enfants des hommes espéreront
[à l'abri de vos ailes.
9 Ils seront enivrés de l'abondance de votre
[maison :
et vous les abreuverez du torrent de vos
[délices.
10 Parce qu'en vous est une source de vie,
et que dans votre lumière nous verrons la
[lumière.
11 Étendez votre miséricordeà ceux qui vous
[connaissent,
et votre justice à ceux qui ont le cœur
[droit.
12 Que le pied du superbe ne vienne pas jus-
[qu'à moi;
et que la main du pécheur ne m'ébranle
[point.
13 Là sont tombés ceux qui opèrent l'iniquité;
ils ont été chassés et n'ont pu se soutenir.

חָמִיד יְגַדֵּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
28 וְלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

8 לַמְנַצֵּחַ · לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃
2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
3 פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לְשַׂנְאֹ׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ח לְהֵיטִיב׃ אָוֶן · יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא
יִמְאָס׃
6 יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
7 עַד־שְׁחָקִים׃ צִדְקָתְךָ · כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
8 תּוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיוּן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
י כִּי אִתְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־
אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
12 לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל
13 גֵּאוּת וְיַד רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֻּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

36,1. בנ״א פסיק
v. 11. בנ״א משוך

XXXV. (H. XXXVI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. (Psaume) de David, serviteur de Jahvéh ».
2-4. Hébreu : « la parole criminelle du méchant est au fond de mon cœur ».
3. Hébreu : « car il se flatte à ses propres yeux, pour consommer son iniquité jusqu'à la haine (du bien) ».
4. Hébreu : « les paroles qui sortent de sa bouche sont fausses et trompeuses, il a renoncé à l'intelligence, à faire le bien ».
5. *Il a médité, il ne l'a point haïe.* Hébreu : «il ne rejette pas le mal ».
7. Hébreu : « ta justice est comme les montagnes de Dieu, tes jugements comme un immense abîme: Jahvéh, tu conserves les hommes et les animaux ».
8. Hébreu : « ô Dieu ! combien est précieuse ta miséricorde! Aussi les enfants des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes ».
12. Hébreu : « que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des impies ne me fasse pas fuir ».
13. Hébreu : « là tombent les ouvriers d'iniquité; ils sont abattus, et ils ne pourront se relever ».

28. *Votre justice.* C'est en effet cet attribut que Dieu aura particulièrement manifesté, en vengeant David de la malice de ses ennemis.

XXXV. 1. *Par David lui-même.* Probablement du temps de la persécution de Saül.
2-5. Portrait de l'impie.
3. *Parce qu'il a agi astucieusement.* Ce verset très obscur a donné lieu à des interprétations très diverses ; il semble vouloir signifier que le pécheur donne libre carrière à ses passions, sans souci de Dieu qu'il croit follement être indifférent à ses crimes et incapable de les punir. Voir, p. 84, la traduction d'après le texte hébreu.
5. *Sur son lit,* ce qui aggrave sa faute puisqu'il s'est servi du temps des sages réflexions pour former de mauvais desseins.
6-10. Le Psalmiste exalte la bonté de Dieu.
6. *Jusqu'au ciel... votre miséricorde* s'élève *jusqu'au ciel.*
7. *Montagnes de Dieu;* hébraïsme, pour *montagnes les plus élevées.*
8. *A l'abri de vos ailes.* C'est par la protection de Dieu, figurée par les ailes divines, que l'homme triomphe de ses ennemis.
11-13. Prière pour obtenir la grâce d'être fidèle au service du Seigneur et d'éviter ainsi le malheur du méchant.
11. *Étendez... votre justice à ceux qui ont le cœur droit;* en punissant leurs ennemis qui les maltraitent injustement.
12. *Le pied du superbe,* de l'orgueilleux ; littéralement *de l'orgueil.* Le Hébreux mettaient souvent un substantif au lieu d'un adjectif.
13. *Là :* c'est-à-dire dans l'orgueil, dont il est parlé au verset précédent. L'orgueil a été de tout temps une pierre d'achoppement pour les pécheurs, selon la ré-

A l'abri des ailes divines (F. 8).
(Stèle de Ramsès II au Nahr-el-Kelb).

I. (Ps. I-XLI). — *Fallax impii, vera autem justi felicitas (XXXVII).*

Λζ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 *Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ*
ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. 2 *Ὅτι*
ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ
ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.
3 *Ἔλπισον ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα,*
καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ
ἐπὶ τῷ πλουτῳ αὐτῆς. 4 *Κατατρύφησον*
τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς
καρδίας σου. 5 *Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον*
τὴν ὁδόν σου, καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ
αὐτὸς ποιήσει, 6 *καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δι-*
καιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημ-
βρίαν. 7 *Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ, καὶ ἱκέτευσον*
αὐτόν. Μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι πα-
ρανομίας. 8 *Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκα-*
τάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονη-
ρευέσθαι.
9 *Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσον-*
ται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κλη-
ρονομήσουσι τὴν γῆν. 10 *Καὶ ἔτι ὀλίγον*
καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἁμαρτωλός· καὶ ζητήσεις
τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. 11 *Οἱ*
δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατα-
τρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης. 12 *Παρα-*
τηρήσει ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ
βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ.
13 *Ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προ-*
βλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 *Ῥομ-*
φαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν
τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ
πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
15 *Ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰςελθοι εἰς τὴν καρ-*
δίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.

לז

א לְדָוִד׃

אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
2 כְּעֵשֶׂב מְהֵרָה יִמָּלוּ׃ כִּי כַחֲצִיר מְהֵרָה יִבּוֹלוּ׃
3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אָרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת
ה לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח
6 עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר
7 צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ דֹּם ׀
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֵׂה מְזִמּוֹת׃
8 חֲדַל מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ לְהָרֵעַ׃
9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה
י הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין
רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 וְעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב
12 שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחָרֹק עָלָיו
13 שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
טו לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

בנ"א ירולון 37,2.
v. 4. בנ"א משאלת.
v. 15. בנ"א תבא

παρανομίαν. 8. A[1]: *ἐγκατάλειπε.* 9. AN: *ἐξολεθρ.* (eli. in. squ.). A[2] *τὴν* (a. *γῆν*). 10. A: *ὑπάρξει ὁ ἁμ.* 11. A[1] (p. *εἰρήνης*) *ἐπ' αὐτῆς* (A[2] uncis incl.). 13. EF: *εἰς τὰς καρδίας* (Al.: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

1. A[1]† (in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς* (A[2] uncis incl.). B[1]N: *τοῦ Δαυείδ.* 3. A[1]: *ποιμανθήσει.* 4. A[1]EF: *δώῃ* (l. *δώσει*). 7. B[1]N: (l. *ὀδῷ*) *ζωῇ.* A[1]N: *παρανομίαν.* 8. A[1]: *ἐγκατάλειπε.* 9. AN: *ἐξολεθρ.* (eli. in. squ.). A[2] *τὴν* (a. *γῆν*). 10. A: *ὑπάρξει ὁ ἁμ.* 11. A[1] (p. *εἰρήνης*) *ἐπ' αὐτῆς* (A[2] uncis incl.). 13. EF: *εἰς τὰς καρδίας* (Al.: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

XXXVI. (H. XXXVII). 1. Hébreu : « de David ». — « Ne l'irrite pas contre les méchants ; n'envie pas ceux qui commettent l'iniquité ».

2. Hébreu : « parce qu'ils seront promptement coupés comme le foin et ils se faneront comme l'herbe verte ».

3. Hébreu : « confie-toi en Jahvéh et fais le bien ; habite la terre, et nourris-toi de fidélité ».

7. Hébreu : « demeure en silence devant Jahvéh, et espère en lui ; ne l'irrite pas contre celui qui prospère dans sa voie, contre l'homme qui accomplit ses desseins pervers ».

12. *Le pécheur observera le juste.* Hébreu : « le méchant forme des projets contre le juste ».

14. *Afin de tuer des hommes droits de cœur.* Hébreu : « pour égorger ceux dont la voie est droite ».

I. (Ps. I-XL). — *Bonheur apparent du méchant; félicité réelle du juste (XXXVI).*

Psalmus XXXVI.

1 Psalmus ipsi David.

Noli æmulari in malignántibus : **Faciendum bonum.**
neque zelaveris faciéntes iniquitátem.
2 Quóniam tanquam fœnum velóciter [arescent : 25, 17; 24, 1.
et quemádmodum ólera herbárum cito [décident. Ps. 102, 15; 128, 6. Is. 37, 27; 40, 6.
3 Spera in Dómino, et fac bonitátem : Ps. 36, 20. Os. 12, 6-7.
et inhábita terram, et pascéris in divi- [tiis ejus.
4 Delectáre in Dómino : Ps. 19, 5-6; 54, 23; 91, 11.
et dabit tibi petitiónes cordis tui.
5 Revéla Dómino viam tuam. Mat. 6, 25.
et spera in eo : et ipse fáciet.
6 Et edúcet quasi lumen justitiam tuam, Is. 58, 8. Ps. 111, 4. Os. 6, 5.
et judícium tuum tanquam meridiem :
7 súbditus esto Dómino, et ora eum. Job, 11, 17.
Noli æmulari in eo, qui prosperátur in [via sua :
in hómine faciénte injustitias.
8 Désine ab ira, et derelinque furórem : **Quia peccantur impii.**
noli æmulari ut malignéris.
9 Quóniam qui malignántur, externina- Eph. 4, 26, 31.
[búntur :
sustinéntes autem Dóminum, ipsi here- [ditábunt terram. Ps. 21, 25, 13. Prov. 2, 21.
10 Et adhuc pusillum, et non erit pec- Job, 7, 21; 20, 9.
[cátor :
et quæres locum ejus, et non invénies. Mat. 5, 5. Is. 34, 17.
11 Mansuéti autem hereditábunt terram, Ps. 118, 165.
et delectabúntur in multitúdine pacis. Ps. 34, 16.
12 Observábit peccátor justum : Act. 7, 54.
et stridébit super eum déntibus suis. Ps. 2, 4. Job, 18, 20.
13 Dóminus autem irridébit eum : Jer. 50, 27, 31.
quóniam próspicit quod véniet dies ejus.
14 Gládium evaginavérunt peccatóres : Ps. 10, 2.
intendérunt arcum suum, Rom. 5, 36.
ut dejiciant paúperem et inopem, Ps. 7, 16-17; 45, 10.
ut trucident rectos corde.
15 Gládius eórum intret in corda ipsórum
et arcus eórum confringátur.

Psaume XXXVI.

1 Psaume par David lui-même.

Ne rivalise pas avec les méchants,
et ne sois pas zélé pour ceux qui commet- [tent l'iniquité.
2 Parce que, comme le foin, ils sécheront en [un instant,
et comme les herbes légumineuses, ils tom- [beront promptement.
3 Espère dans le Seigneur, et fais le bien :
et tu habiteras la terre, et tu seras rassa- [sié de ses richesses.
4 Mets tes délices dans le Seigneur,
et il t'accordera ce que ton cœur demande.
5 Révèle au Seigneur ta voie,
espère en lui, et lui fera selon tes désirs.
6 Il fera éclater ta justice comme une lu- [mière,
et ton droit comme *les splendeurs du* midi.
7 Sois soumis au Seigneur, et prie-le.
Ne rivalise pas avec celui qui prospère [dans sa voie,
avec l'homme qui commet des injustices.
8 Renonce à la colère et laisse la fureur :
ne rivalise pas *avec les méchants* pour faire [le mal.
9 Parce que ceux qui font le mal seront ex- [terminés ;
mais ceux qui attendent avec constance le [Seigneur, ceux-là même hériteront de la [terre.
10 Encore un peu de temps, et le pécheur ne [sera plus :
et tu chercheras son lieu, et tu ne le trou- [veras pas.
11 Mais les hommes doux hériteront de la terre,
et ils jouiront d'une abondance de paix.
12 Le pécheur observera le juste,
et il grincera des dents contre lui.
13 Mais le Seigneur se rira de lui,
parce qu'il voit que viendra son jour.
14 Les pécheurs ont tiré le glaive :
ils ont tendu leur arc,
afin de renverser le pauvre et l'homme [sans ressource,
afin de tuer les *hommes* droits de cœur.
15 Que leur glaive entre dans leur propre [cœur,
et que leur arc soit brisé.

marque de saint Augustin et de saint Jérôme. C'est par orgueil que les mauvais anges sont tombés et ont été chassés du ciel ; c'est par l'orgueil que nos premiers parents ont péché et ont été bannis du paradis terrestre ; c'est par l'orgueil enfin que la plupart des méchants s'écartent tous les jours de la voie du salut. (Glaire).

XXXVI. 1. Psaume alphabétique. Une seule lettre, le 'ain, manque au v. 28[a], mais les Septante et la vulgate montrent qu'il faut suppléer en cet endroit עולים, *'avilim*, « les injustes, les méchants ». — Tertullien appelle ce Psaume « Miroir de la Providence », et saint Isidore de Séville : « Remède contre l'impatience ».

3. *Et tu habiteras la terre.* Cette promesse d'*habiter la terre* est souvent répétée dans ce Psaume ; et c'est ce qui a déterminé Calmet à dire que ces promesses regardaient le peuple juif captif à Babylone, pour qui rien n'était alors plus consolant que l'espérance de retourner dans la terre de ses pères. Mais dans le sens figuré, les Pères de l'Église l'expliquent du séjour des bienheureux au ciel. Cf. *Psaume* XXVI, 13.

5. *Et lui fera selon tes désirs.* « Qu'il y a de force dans ce mot : il fera lui-même ! Le prophète ne spécifie pas l'objet de cette action, mais il fait entendre par cette réticence même que Dieu fera tout, qu'il sait mieux que nous-mêmes ce qui nous est le plus avantageux et que nous devons nous en rapporter uniquement à lui ». (Berthier).

8. *Ne rivalise pas avec les méchants pour faire le mal.* Le sens de l'hébreu serait : ne l'irrite pas contre les méchants, cela ne servirait à rien qu'à te faire commettre le mal.

10. *Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus.* Ce verset suggère à Rollin ces réflexions : « Voilà ce qu'est toute la grandeur des princes les plus formidables, quand eux-mêmes ne craignent point Dieu, une fumée, une vapeur, une ombre, un songe, une vaine image ». (*Traité des Études*, 1805, t. II, p. 609).

11. *Les hommes doux*, les justes, qui mettent leur confiance en Dieu et ne se révoltent pas contre ses desseins. Le terme hébreu peut signifier aussi les pauvres, ceux qui sont malheureux.

13. *Son jour* dernier, le jour de sa mort, où il lui rendra selon ses œuvres.

14. *Ils ont tendu leur arc.* Voir la figure de l *Paralipomènes*, v, 18, t. III, p. 31.

I. (Ps. I-XLI). — *Fallax impii, vera autem justi felicitas (XXXVII).*

16 Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύ. 17 Ὅτι βραχίονες
ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ
τοὺς δικαίους ὁ κύριος. 18 Γινώσκει κύριος
τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐ-
τῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 19 Οὐ καταισχυν-
θήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις
λιμοῦ χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου, ἅμα τῷ
δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι, ἐκλείποντες
ὡςεὶ καπνὸς ἐξέλιπον. 21 Δανείζεται ὁ
ἁμαρτωλός, καὶ οὐκ ἀποτίσει· ὁ δὲ δίκαιος
οἰκτείρει καὶ διδοῖ. 22 Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες
αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμε-
νοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται. 23 Παρὰ
κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύ-
νεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει. 24 Ὅταν
πέσῃ οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος ἀντι-
στηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. 25 Νεώτερος ἐγενό-
μην, καὶ γὰρ ἐγήρασα· καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
ἐγκαταλελειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
ζητοῦν ἄρτους. 26 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ
καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλο-
γίαν ἔσται.
27 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγα-
θόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
28 Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκατα-
λείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυ-
λαχθήσονται· ἄμωμοι ἐκδικηθήσονται, καὶ
σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. 29 Δί-
καιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκη-
νώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.
30 Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ
γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν. 31 Ὁ νόμος
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ
ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
32 Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ

16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים
17 רַבִּים: כִּי זְרוֹעֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
18 וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה: יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה:
19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רָעָבוֹן
כ יִשְׂבָּעוּ: כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי
יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בָּעָשָׁן כָּלוּ:
21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן
22 וְנוֹתֵן: כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
23 וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ: מֵיְהוָה מְצְעֲדֵי־
24 גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ: כִּי־
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
כה יָדוֹ: נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־
26 לָחֶם: כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה:
27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לָעוֹלָם:
28 כִּי יְהוָה מֵשִׁיב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
29 רְשָׁעִים נִכְרָת: צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
ל וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ: פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה
31 חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט: תּוֹרַת
אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו:
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ:

v. 20. בנ"א יהב׳ רשפ׳
v. 25. בנ"א לא פסיק
v. 27. בנ"א הר׳ בפיחה

18. A* (p. εἰς) τὸν. 20. X: ἐκλιπόντες. A[1]: ἐξέλειπον. 21. A: δίδωσιν. 23. A[1]† (p. θελ.) σφόδρα (A[2] inter uncos). 24. EF: χ. αὐτῷ. 26. B[1]אx: ἐλεῖ. A[1]EF† (p. δανείζει) ὁ δίκαιος (A[2] uncis incl.). 28. AEF: (l. ἄμωμοι) ἄνομοι. A[1]EF: ἐκδιωχθήσονται. 31. X* (bis) αὐτῶ. 32. B[1]: Κατανοῆσαι.

16. Hébreu : « le peu que possède le juste vaut mieux que les grandes richesses de beaucoup d'impies ».

17. *Se sont rompus.* Hébreu : « seront brisés ».

20. Hébreu : « mais les impies périront; et les ennemis de Jahvéh, comme les beaux pâturages (d'après d'autres : comme la graisse des agneaux), s'évanouiront en fumée, ils s'évanouiront ».

22. Hébreu : « car ceux qui sont bénis (de Dieu) posséderont la terre, et ceux qui sont maudits seront exterminés ».

29. *Les injustes seront punis* n'est pas dans l'hébreu, mais ces mots sont tombés du texte et la forme alphabétique du Psaume montre qu'ils devaient s'y trouver primitivement. Voir la note 1, p. 87.

I. (Ps. I-XL). — *Bonheur apparent du méchant; félicité réelle du juste (XXXVI).*

16 Mélius est módicum justo, **Justus impio oppónitur.**
super divítias peccatórum multas.
17 Quóniam bráchia peccatórum conterén- Prov. 15, 16; 16, 8.
[tur :
confírmat autem justos Dóminus. Ps. 9, 15.
18 Novit Dóminus dies immaculatórum : 1 Reg. 2, 31. Jer. 48, 25.
et heréditas eórum in ætérnum erit.
19 Non confundéntur in témpore malo,
et in diébus famis saturabúntur, Ps. 32, 19; 33, 10. Job, 5, 20.
20 quia peccatóres períbunt.
Inimici vero Dómini mox ut honorificáti
[fúerint et exaltáti :
deficiéntes, quemádmodum fumus de- Ps. 67, 3; 101, 4.
[ficient. Deut. 15, 6.
21 Mutuabitur peccátor, et non solvet : Eccli. 29, 2.
justus autem miserétur et tribuet. Ps. 111, 5.
22 Quia benedicéntes ei hereditábunt ter-
[ram :
maledicéntes autem ei disperíbunt. Ps. 24, 13. Mat. 25, 34.
23 Apud Dóminum gressus hóminis diri- Prov. 2, 21-22. Ps. 144, 14.
[géntur : Prov. 11, 3; 24, 16.
et viam ejus volet.
24 Cum cecíderit, non collidétur :
quia Dóminus suppónit manum suam.
25 Júnior fui, étenim sénui : Prov. 16, 9; 20, 24.
et non vidi justum derelíctum, Jer. 10, 23.
nec semen ejus quærens panem. Ps. 108, 10.
26 Tota die miserétur et cómmodat : Eccli. 29, 1. Luc. 6, 34.
et semen illius in benedictióne erit. Prov. 11, 24-25.
27 Declína a malo, et fac bonum : **Justi verum gaudium.**
et inhábita in sæculum sæculi.
28 Quia Dóminus amat judícium, Ps. 33, 15; 10, 8.
et non derelínquet sanctos suos : 3 Reg. 8, 57.
in ætérnum conservabúntur. Job, 18, 19. Is. 14, 20-22; 60, 21.
Injústi puniéntur : Dan. 7, 18.
et semen implórum peribit. Prov. 10, 31; 31, 26.
29 Justi autem hereditábunt terram : Ps. 36, 9. Is. 51, 7.
et inhabitábunt in sæculum sæculi super Ps. 9, 8.
[eam.
30 Os justi meditábitur sapiéntiam,
et lingua ejus loquétur judícium.
31 Lex Dei ejus in corde ipsius :
et non supplantabúntur gressus ejus.
32 Considerat peccátor justum :
et quærit mortificáre eum.

16 Mieux vaut au juste un bien modique,
que les grandes richesses des méchants.
17 Parce que les bras des impies se sont rom-
[pus;
mais le Seigneur affermit les justes.
18 Le Seigneur connaît les jours des hommes
[sans tache :
leur héritage sera éternel.
19 Ils ne seront point confondus dans un temps
[mauvais,
et dans des jours de famine, ils seront ras-
[sasiés.
20 Parce que les pécheurs périront,
mais les ennemis de Dieu, honorés et exal-
[tés un moment,
comme une fumée, s'évanouiront entière-
[ment.
21 Le pécheur empruntera et ne payera pas:
mais le juste est compatissant, et il don-
[nera.
22 Car ceux qui bénissent le Seigneur hérite-
[ront de la terre,
mais ceux qui le maudissent périront sans
[ressource.
23 C'est par le Seigneur que les pas de
[l'homme seront dirigés :
et *c'est lui* qui favorisera ses voies.
24 Lorsqu'il tombera, il ne sera point brisé :
parce que le Seigneur met sa main sous
[*lui*.
25 J'ai été jeune et j'ai vieilli;
et je n'ai point vu le juste abandonné,
ni sa race cherchant du pain.
26 Tout le jour il a pitié et il prête;
sa race sera en bénédiction.
27 Détourne-toi du mal et fais le bien,
et tu auras une demeure dans les siècles
[des siècles.
28 Car le Seigneur aime la justice,
et il ne délaissera pas ses saints :
ils seront conservés éternellement.
Les injustes seront punis,
et la race des impies périra.
29 Mais les justes hériteront de la terre;
et ils y habiteront dans les siècles des siè-
[cles.
30 La bouche du juste s'exercera *à célébrer*
[la sagesse :
et sa langue publiera la justice.
31 La loi Dieu est dans son cœur,
ses pas ne chanceléront pas.
32 Le pécheur considère le juste;
et il cherche à le faire mourir.

17. *Les bras*, c'est-à-dire la force, les ressources.

18. *Connaît les jours;* c'est-à-dire connaît la vie, la conduite des justes et l'approuve. — *Sans tache;* irréprochables, justes.

22. *Ceux qui bénissent... ceux qui... maudissent.* L'hébreu a au passif : « ceux qui sont bénis... qui sont maudits de Dieu ».

23. *Seront dirigés*, ou plutôt, « seront affermis ». — *C'est lui qui favorisera ses voies*, c'est-à-dire que Dieu mettra sa complaisance dans la conduite du juste, parce qu'elle est l'œuvre de sa miséricorde.

25. *J'ai été jeune et j'ai vieilli.* Dans leur discussion sur la conduite de la Providence divine, Job et ses amis font souvent appel à l'autorité de l'expérience ou de la tradition. — *Je n'ai point vu...* « Vérité morale de tous les temps, mais sujette à bien moins d'exceptions chez un peuple pour qui Dieu avait attaché des récompenses temporelles à la vertu ». (Le Hir).

26. *Il a pitié.* Il se montre bienfaisant, ce qui prouve sa charité et aussi son aisance.

27. *Tu auras une demeure*, ce qui s'entend de la Terre Promise pour les Juifs et de la demeure éternelle du ciel pour tous les justes.

28. *Ses saints.* Ses serviteurs, son peuple. Voir la note sur *Psaume* XXXI, 6. — *La race des impies périra.* Voir la note sur *Psaume* XXXII, 17.

I. (Ps. I-XLI). — *Oratio peccatoris veniam implorantis (XXXVIII).*

ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 33 Ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσαι αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

34 Ὑπόμεινον τὸν κύριον, καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν· ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι ἁμαρτωλούς, ὄψει. 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον, καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· 36 καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπιτοαυτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστής αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως. 40 Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος, καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν, καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

33 יְהוָה לֹא־יַרְשִׁיעֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃

34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וַיְרוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרַח רַעֲנָן׃ 36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 37 שְׁמֹר־
תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
שָׁלוֹם׃ 38 וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ 39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים
מֵיהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ 40 וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

2 יְהוָה אַל־בְּקִצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
3 וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ כִּי־חִצֶּיךָ נָחֲתוּ
4 בִּי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ אֵין־מְתֹם
בְּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם
5 בְּעַצְמוֹתַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ כִּי עֲוֹנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ
6 מִמֶּנִּי׃ הִבְאִישׁוּ נָמֹקוּ חֲבֻרֹתַי מִפָּנָי
7 אִוַּלְתִּי׃ נְעֲוֵיתִי שְׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־

בג"א הר' בפרח v. 35.
בג"א הו' רפח v. 39.

33. A[1]: ἐγκαταλείπῃ (EF: -λίποι). A*: οὐδ' οὐ μὴ καταδικάσῃται. A[1*] ὅταν. A: κρίνεται. X: (in f.) αὐτόν. 34. A[1]: κληρονομῆσαι. A*(a. γῆν) τὴν. AB[1]X: ὄψῃ. 36. X: παρῆλθεν. 38. X: ἐξολοθρευθήσεται B[1]: (ἐξωλεθρ. bis). 39. B[1]N: παρὰ κυρίῳ. — 1. A[1]: ἄμησιν. X* περὶ. A: τὰ σαββ. X* περὶ σαββ. 2. A[1]: ἐλέγξεις. 3. AB[1]N: ἐπεστήρισας. 4. B[1]† (in.) Καὶ. 5. A[1*] βαρύ.

34. Hébreu : « espère en Jahvéh et garde sa voie, et il t'élèvera pour te donner la terre en héritage, et tu verras la ruine des impies ».

35. Hébreu : « j'ai vu le méchant dans toute sa puissance; il s'étendait comme un arbre verdoyant ».

36. Hébreu : « il a passé, et voilà qu'il n'est (déjà) plus ; je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé ».

37. *Garde l'innocence, et aie les yeux sur l'équité.* Hébreu : « observe l'homme intègre et considère celui qui est droit ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes (XXXVII).*

33 Dóminus autem non derelinquet eum [in manibus ejus:
nec dammábit eum cum judicábitur illi.

34 Expécta Dóminum, et custódi viam [ejus:
et exaltábit te ut hereditáte cápias ter- [ram:
cum perierint peccatóres vidébis.

35 Vidi impium superexaltátum,
et elevátum sicut cédros Líbani.
36 Et transívi, et ecce non erat :
et quæsívi eum, et non est inventus [locus ejus.

37 Custódi innocéntiam, et vide æquitá- [tem :
quóniam sunt reliquiæ hómini pacífico.

38 Injústi autem disperíbunt simul :
reliquiæ impiórum interíbunt.
39 Salus autem justórum a Dómino :
et protéctor eórum in témpore tribula- [tiónis.

40 Et adjuvábit eos Dóminus, et liberábit [eos :
Et éruet eos a peccatóribus, et salvábit [eos :
quia speravérunt in eo.

Injusti vero peribunt.

Psalmus XXXVII.

1 Psalmus David, in rememoratiónem de sábbato.

2 Dómine ne in furóre tuo árguas me,
neque in ira tua corrípias me.
3 Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi :
et confirmásti super me manum tuam.

4 Non est sánitas in carne mea a fácie [iræ tuæ :
non est pax óssibus meis a fácie pec- [catórum meórum,

5 Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ [sunt caput meum :
et sicut onus grave gravátæ sunt su- [per me.

6 Putruérunt et corrúptæ sunt cicatri- [ces meæ,
a fácie insipiéntiæ meæ.

7 Miser factus sum et curvátus sum us- [que in finem :

Putredo peccati.

Ps. 33, 23.
Ps. 36, 11.
Ex. 31, 3-5.
Dan. 4, 17-23.
Ps. 9, 15.
Prov. 29, 16.
Job, 4, 20.
Ps. 73, 19.
Prov. 24, 20.
Sap. 3, 16-19.
Ps. 45, 2.
Luc. 18, 7-8.
Sap. 3, 9.
Dan. 6, 23.
Ps. 69, 1.
Ps. 6, 2.
Jer. 30, 24.
Ps. 7, 14.
Job. 6, 4 ; 38, 6.
Ps. 31, 4.
Ps. 6, 3 ; 50, 10.
1 Esdr. 9, 6.
Lam. 1, 14.
Ex. 35, 10.
Jer. 30, 12-13.
Ps. 41, 10.

33. *Quand on le jugera*, quand les méchants l'auront condamné.

34. *Tu le verras*, c'est-à-dire tu verras la vérité de ce que je viens de te dire.

35. *Comme les cèdres du Liban.* Par sa vigueur, sa taille gigantesque, ses profondes racines, le cèdre (voir la figure de *Psaume* XXVIII, 5) est l'image de l'arrogance de l'impie. Le texte original ne mentionne pas le cèdre, mais un arbuste verdoyant, qui n'a pas été transplanté et qui, d'après quelques-uns, serait le laurier.

37. *Garde l'innocence*, ou plutôt, d'après l'original : « regarde l'homme juste ». — *Postérité;* littéralement *restes (reliquiæ)*, mot qui, en hébreu, signifie souvent, en effet, ceux qu'un homme laisse après lui.

40. *Il les arrachera aux pécheurs.* Hébreu : « il les délivrera des méchants ».

XXXVII. (H. XXXVIII). 1. Hébreu : « Psaume de David. Pour se souvenir ».

5. Hébreu : « parce que mes iniquités dépassent ma tête; comme un poids accablant, elles sont trop pesantes pour moi ».

7. Hébreu : « je suis courbé, je suis incliné beaucoup ».

33 Mais le Seigneur ne le laissera pas dans ses [mains;
et il ne le condamnera pas quand on le ju- [gera.

34 Attends le Seigneur, et garde sa voie;
et il t'exaltera, afin que tu prennes la terre [en héritage :
lorsque les pécheurs auront péri, tu *le* ver- [ras.

35 J'ai vu l'impie exalté
et élevé comme les cèdres du Liban.
36 J'ai passé, et voilà qu'il n'était plus :
je l'ai cherché, et son lieu n'a pas été [trouvé.

37 Garde l'innocence, et aie les yeux sur [l'équité :
parce qu'une postérité est *réservée* à [l'homme pacifique.

38 Mais les injustes périront entièrement tous [ensemble;
et la postérité des impies mourra.
39 Mais le salut des justes vient du Seigneur;
et il reste leur protecteur dans un temps [de tribulation.

40 Et le Seigneur les aidera et les délivrera :
il les arrachera aux pécheurs, et il les sau- [vera,
parce qu'ils ont espéré en lui.

Psaume XXXVII.

1 Psaume de David, en souvenir touchant le sabbat.

2 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre [fureur,
et dans votre colère ne me châtiez pas.
3 Parce que j'ai été percé de vos flèches;
et que vous avez appesanti sur moi votre [main.

4 Il n'y a rien de sain dans ma chair en [présence de votre fureur :
il n'y a pas de paix dans mes os en présence [de mes péchés.

5 Parce que mes iniquités se sont élevées [au-dessus de ma tête;
et comme un fardeau pesant, elles se sont [appesanties sur moi.

6 Mes plaies se sont putréfiées et corrom- [pues
en présence de ma folie.

7 Je suis devenu malheureux, et je suis en- [tièrement courbé :

33. *Mais le Seigneur ne le laissera pas dans ses mains.* — *En souvenir.* En hébreu *azkir*, sans doute parce que ce Psaume devait être chanté pendant l'*azkarah*, l'offrande non sanglante qui accompagnait tous les sacrifices (cf. *Lévitique*, XII, 2) ainsi nommée parce qu'elle rappelait plus particulièrement à Dieu le souvenir du donateur.

2-9. Mal que le péché fait à l'âme : il la couvre de plaies hideuses.

3. *J'ai été percé de vos flèches.* Voir la note sur *Job*, VI, 4.

4. *Il n'y a rien de sain dans ma chair*, c'est-à-dire, je suis, même pour mon corps, dans le plus triste état. — *En présence*, littéralement *à la face*, hébraïsme, pour *a cause*.

5. *Se sont appesanties* au point que je ne puis les supporter.

6. *Mes plaies* causées par les coups portés par la justice divine. — *Ma folie*, la folie du péché, qui fait perdre à l'âme l'intelligence de ses vrais intérêts.

7. *Je marchais contristé*, sans doute en habits de deuil, c'est-à-dire couvert d'un sac. Voir la note et la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469.

I. (Ps. I-XLI). — *Oratio peccatoris veniam implorantis (XXXVIII).*

τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
8 Ὅτι ἡ ψυχή μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, καὶ
οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 9 Ἐκακώ-
θην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην
ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου, 10 καὶ
ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ
στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. 11 Ἡ
καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς
μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ
ἔστι μετ' ἐμοῦ.
12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντί-
ας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά
μου μακρόθεν ἔστησαν, 13 καὶ ἐξεβιάζοντο
οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου· καὶ οἱ ζητοῦντ-
τες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ
δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.
14 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ
ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. 15 καὶ
ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ
οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
16 Ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, σὺ εἰσακούσῃ,
κύριε ὁ θεός μου. 17 Ὅτι εἶπα· Μή ποτε
ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σα-
λευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῦνθη-
μόνησαν. 18 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος,
καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου διαπαντός.
19 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγελῶ, καὶ με-
ριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 20 Οἱ δὲ
ἐχθροί μου ζῶσι, καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ
ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με
ἀδίκως. 21 Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ
ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δι-
καιοσύνην.

8. A: ὅτι αἱ ψυαι (ℵ: αἱ ψυχαί) μου ἐπλήσθη-
σαν ἐμπαιγμάτων. EF: ψυαι (Al.: ψυῖαι s. ψυχαί).
10. A: (1. Καὶ in.) Κύριε ... οὐκ ἐκρύβη. 11. A¹:
ἐγκατέλειπεν. A: καὶ αὐτὸ οὐκ ἐστιν. 12. A¹ (a.
μακρ.) ἀπό. 13. AB¹: ἐξεβιάσαντο. 15. B¹ℵ* τῷ.

8 הֲיוֹם קֹדֶר הִלַּכְתִּי: כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ
9 נִקְלָה וְאֵין מְתֹם בְּבְשָׂרִי: נְכֹאַתִּי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
י לִבִּי: אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
11 מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה: לְבָבִי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין
אִתִּי:
12 אֹהֲבַי וּ רֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
13 וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ: וַיְנַקְּשׁוּ מְבַקְּשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
14 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ: וַאֲנִי כַּחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו:
טו וָאֱהִי כַּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת:
16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה
17 אֲדֹנָי אֱלֹהָי: כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־
לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ: כִּי־אֲנִי
לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד:
19 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי:
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֻמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר:
21 מְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי
תַּחַת רָדְפִי־טוֹב:

38,12. בנ"א וקרבי
ר"פ ל'. 21.

16. B¹: ἐπὶ σὲ ἤλπ. κύριε. 17. EF: εἶπον. X: ἐπιχ. με. AB¹ℵ: ἐμεγαλύνθη. 18. A¹† (a. διαπ.) ἐστίν (A² inter uncos). 20. A¹ᵐᵉ. ℵ (sec. m.) A † (p. ἀντιποδ.) μοι (A² uncis incl.). X: ἐνδιέβαλόν. A²EF: (pro δικ.) ἀγαθω(ο)σύνην.

8. Hébreu : « car mes reins sont remplis d'inflammation ».

9. Hébreu : « je suis languissant et dans une extrême faiblesse; je rugis à cause du trouble de mon cœur ».

12. Hébreu : « mes amis et mes connaissances se sont arrêtés à l'aspect de ma plaie, et mes proches se sont tenus loin de moi ».

13. Hébreu : « et ceux qui cherchent mon âme m'ont tendu des pièges, et ceux qui désirent ma ruine ont proféré des discours iniques, et ils ont médité tout le jour des tromperies ».

17. Hébreu : « car je dis : qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet; qu'ils ne s'élèvent pas contre moi, si mon pied chancelle ».

18. Hébreu : « car je suis prêt à tomber, et ma douleur m'est toujours présente ».

19. Hébreu : « car je confesse mon iniquité, je suis dans la crainte à cause de mon péché ».

21. Hébreu : « ils me rendent le mal pour le bien, ils me sont contraires parce que je recherche le bien ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes (XXXVII).*

tota die contristátus ingrediébar. Ps. 21, 16.
8 Quóniam lumbi mei impléti sunt illu- **Peccatum animæ morbus.**
[siónibus :
et non est sánitas in carne mea.
9 Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis :
rugiébam a gémitu cordis mei.
10 Dómine, ante te omne desidérium
[meum :
et gémitus meus a te non est abscónditus.
11 Cor meum conturbátum est, Job, 16, 16-17.
dereliquit me virtus mea :
et lumen oculórum meórum, et ipsum
[non est mecum. Ps. 37, 9, 10.
12 Amíci mei, et próximi mei advérsum Job, 19, 14.
[me appropinquavérunt, et stetérunt.
Et qui juxta me erant, de longe stetérunt. Ps. 70, 10 ; 56, 7.
13 Et vim faciébant qui quærébant ani-
[mam meam.
Et qui inquirébant mala mihi, locúti
[sunt vanitátes :
et dolos tota die meditabántur. Ps. 38, 3. Is. 53, 7.
14 Ego autem tanquam surdus non au-
[diébam :
et sicut mutus non apériens os suum.
Job, 23, 4. 2 Reg. 16, 10. 1 Pet. 2, 23. Marc. 14, 60-61 ; 15, 4-5.
15 Et factus sum sicut homo non aúdiens,
et non habens in ore suo redargutiónes.
16 Quóniam in te Dómine sperávi : **Sperat a Deo samari.**
tu exaúdies me Dómine Deus meus. Ps. 29, 2 ; 34, 15, 19, 24.
17 Quia dixi : Nequándo supergaúdeant
[mihi inimici mei :
et dum commoveántur pedes mei, super
[me magna locúti sunt.
18 Quóniam ego in flagélla parátus sum :
et dolor meus in conspéctu meo sem-
[per. Ps. 31, 5.
19 Quóniam iniquitátem meam annun-
[tiábo :
et cogitábo pro peccáto meo.
20 Inimici autem mei vivunt, et confir-
[máti sunt super me :
et multiplicáti sunt qui odérunt me
[inique. Ps. 34, 12 ; 108, 5.
21 Qui retribuunt mala pro bonis,
detrahébant mihi : quóniam sequébar
[bonitátem.

et tout le jour je marchais contristé.
8 Parce que mes reins ont été remplis d'il-
[lusions,
et qu'il n'y a rien de sain dans ma chair.
9 J'ai été affligé et j'ai été humilié à l'excès;
je rugissais dans le frémissement de mon
[cœur.
10 Seigneur, devant vous est tout mon
[désir,
mon gémissement ne vous est pas caché.
11 Mon cœur a été troublé,
[ma force m'a abandonné;
et la lumière de mes yeux, elle-même n'est
[plus avec moi.
12 Mes amis et mes proches se sont appro-
[chés vis-à-vis de moi, et ils se sont arrêtés.
Et ceux qui étaient près de moi s'en sont
[tenus éloignés.
13 Et ceux qui cherchaient mon âme usaient
[de violence *envers moi*.
Et ceux qui me désiraient des maux ont dit
[des choses vaines :
et tout le jour ils méditaient des fourberies.
14 Mais moi, comme un sourd, je n'enten-
[dais pas;
et j'étais comme un muet qui n'ouvre pas
[la bouche.
15 Je suis donc devenu comme un homme
[qui n'entend point,
et qui n'a pas dans sa bouche de répliques.
16 Parce que c'est vous, Seigneur, en qui
[j'ai espéré :
c'est vous qui m'exaucerez, Seigneur mon
[Dieu.
17 Parce que j'ai dit : « Que mes ennemis ne
[se réjouissent jamais à mon sujet »;
et tandis que mes pieds chancellent ils
[ont parlé à mon sujet avec orgueil.
18 Parce que moi je suis prêt à des châti-
[ments,
et que ma douleur est toujours en ma pré-
[sence.
19 Parce que je publierai mon iniquité;
et que je penserai à mon péché.
20 Mais mes ennemis vivent et se sont for-
[tifiés contre moi;
et ils se sont multipliés ceux qui me haïs-
[sent injustement.
21 Ceux qui me rendent le mal pour le bien
me déchiraient, parce que je m'attachais
[au bien.

8. *Mes reins ont été remplis d'illusions.* Les Pères et la plupart des interprètes expliquent ces paroles des mouvements dérèglés que David éprouvait, et qu'il regardait comme une suite et une punition de son péché. Les Hébreux aussi bien que les Grecs plaçaient dans les reins le siège des passions voluptueuses. (Claire). Voir la traduction sur l'hébreu, p. 92.

10-15. Suite du tableau du mal que fait le péché.

11. *La lumière de mes yeux.* Voir la note sur *Psaume* XXX, 10.

12. *Et ils se sont arrêtés*, comme les amis de Job. Voir la note sur *Job*, II, 13.

13. *Ceux qui cherchaient mon âme*, ceux qui cherchent à m'enlever la vie. — *Des choses vaines*, mensongères, des calomnies.

14. *Je n'entendais pas...* Dieu prend plus volontiers la défense de ceux qui ne comptent pas sur leur propre justification, comme le Psalmiste le fait d'ailleurs remarquer ℣. 16.

15. *Qui n'a pas dans sa bouche de répliques.* Ce fut la conduite de David vis-à-vis d'Absalom et de Séméi, II *Rois*, XVI, 10.

16-23. Le Psalmiste, ne pouvant se guérir lui-même, appelle Dieu à son secours.

18. *Prêt à des châtiments;* c'est-à-dire prêt à souffrir des châtiments.

21. *Me déchiraient, parce que je m'attachais au bien.* La haine des méchants est purement gratuite; ils ne peuvent souffrir la vue du bien qui condamne leurs dérèglements.

I. (Ps. I-XLI). — *Brevitati vitæ tribuat Deus veniam et pacem (XXXIX).*

22 Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε ὁ θεός μου,
μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Πρόσχες εἰς τὴν
βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΛΗ.

1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθοὺν ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

2 Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδούς μου, τοῦ μὴ
ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου. Ἔθέμην τῷ
στόματί μου φυλακὴν, ἐν τῷ συστῆναι τὸν
ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. 3 Ἐκωφώθην καὶ
ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ
ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. 4 Ἐθερμάνθη
ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ
μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ
μου·

5 Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου, καὶ
τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα
γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. 6 Ἰδοὺ παλαιὰς ἔθου
τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασίς μου ὡςεὶ
οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα μα-
ταιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα.
7 Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος,
πλὴν μάτην ταράσσεται. Θησαυρίζει, καὶ οὐ
γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά.

8 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ
κύριος, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοί
ἐστιν; Διάψαλμα. 9 Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνο-
μιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς
με. 10 Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα
μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. 11 Ἀπό-
στησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ
τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־
23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ חִוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
תְּשׁוּעָתִי׃

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִּלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעוֹד
3 רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
4 מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ חַם־לִבִּי
בְּקִרְבִּי בְּהֶגְיִגִי תִּבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
בִּלְשׁוֹנִי׃
ה הוֹדִיעֵנִי יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
6 מַה־הִיא אֶדְעָה מַה־חָדֵל אָנִי׃ הִנֵּה
טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְּאַיִן
נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
7 סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אַךְ
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־
אֹסְפָם׃
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
9 לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא
11 אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

לידיתון ק׳
39,1. v. 2. בנ״א כבד
v. 5. בנ״א לא פסיק

22. A[1]: ἐγκαταλείπῃς. — 4. A[1]EF: Ἰδιθούμ. X: (pro ᾠδή) ψαλμός. 5. X: τῶν ἀριθμῶν. A[1]* με. 6. A: παλαιοτὰς (-αιοτὰς EFN). B[1]: καὶ ἡ ὑπόστ. B[1]N: οὐδὲν. X* Διάψ. 7. B[1]N: ταράσσονται. A: συνάγει. 8. F* ἴσχὶ ὁ κύρ. A[1]EFB[1]N: παρὰ σοῦ. AB[1]N* Διάψαλμα. 9. X: ἐδ. μοι. 10. A: ὅτι οὐ ἐπουήσας με. EF* με (A[2] inter uncos). 11. AEF† (ρ-ἀπὸ) γὰρ (A[2] inter uncos). A[1]: ἐξέλειπον.

23. Hébreu : « hâtez-vous de me secourir, Seigneur, mon salut! »

XXXVIII. (H. XXXIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. A Idithun. Psaume de David ».
2. Hébreu : « j'ai dit : Je veillerai sur mes voies; pour ne pas pécher par ma langue; je mettrai un frein à ma bouche, tant que l'impie sera devant moi ».
3. Hébreu : « je suis resté muet, dans le silence; j'ai fu, même le bien, et j'ai été troublé de douleur ».
5. *Ce qui me manque.* Hébreu : « combien je suis fragile (de courte durée) ».
6. Hébreu : « voilà que tu as donné à mes jours (la mesure d'un palme (de la largeur de la main); le temps de ma vie est comme rien devant toi; en vérité, tout homme vivant n'est qu'un souffle ».
7. *Qu'il se trouble.* Hébreu : « qu'il s'agite ».
8. Hébreu : « maintenant, que puis-je espérer, ô Seigneur! en toi est mon espérance ».
9. Hébreu : « délivre-moi de toutes mes offenses, ne me rends pas l'opprobre de l'insensé ».
11-12a. (H. 11). Hébreu : « détourne de moi les coups, je succombe sous les attaques de ta main ».

I. (Ps. I-XL). — *David demande à Dieu le pardon et la victoire (XXXVIII).*

22 Ne derelinquas me Domine Deus [meus:
ne discésseris a me.
23 Inténde in adjutórium meum,
Dómine Deus salútis meæ.

Ps. 21, 12.
Ps. 39, 14; 34, 3.

Psalmus XXXVIII.

1 In finem, ipsi Idithun, cánticum David.
2 Dixi : Custódiam vias meas :
ut non delínquam in lingua mea.
Pósui ori meo custódiam,
cum consisteret peccátor advérsum me.
3 Obmútui, et humiliátus sum, et silui a [bonis :
et dolor meus renovátus est.
4 Concáluit cor meum intra me :
et in meditatióne mea exardéscet ignis.

Ps. 61, 1; 76, 1.
1 Par. 16, 41.
Tristítia uritur.
Ps. 16, 3-4; 140, 3.
Jac. 3, 3-10.
Ps. 38, 14; 118, 53.
Jer. 20, 9.

5 Locútus sum in lingua mea :
Notum fac mihi Dómine finem meum.
Et númerum diérum meórum quis est :
ut sciam quid desit mihi.
6 Ecce mensurábiles posuísti dies meos: [ante te.
et substántia mea tanquam nihilum
Verúmtamen univérsa vánitas, omnis [homo vivens.
7 Verúmtamen in imágine pertránsit [homo :
sed et frustra conturbátur.
Thesaurizat : et ignórat
cui congregábit ea.
8 Et nunc quæ est expectátio mea? [nonne Dóminus?
et substántia mea apud te est.
9 Ab ómnibus iniquitátibus meis érue [me :
oppróbrium insipiénti dedísti me.

Quærítur.
Ps. 89, 12.
Job. 14, 2; 4, 11.
Ps. 89, 5.
2 Pet. 3, 8.
Ps. 61, 10.
Job. 14, 1-2.
Eccle. 2, 19. 21.
Luc. 12, 20.
Ps. 24, 2; 78, 9.
Ignóscat

10 Obmútui, et non apérui os meum,
quóniam tu fecísti :
11 ámove a me plagas tuas.
12 A fortitúdine manus tuæ ego defeci in [increpatiónibus :

2 Reg. 16, 10.
Mich. 7, 9.
Ps. 31, 4.
Mat. 26, 39.

22 Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon [Dieu;
ne vous éloignez pas de moi.
23 Songez à me secourir,
Seigneur, Dieu de mon salut.

Psaume XXXVIII.

1 Pour la fin, à Idithun lui-même, cantique de David.
2 J'ai dit : « Je garderai mes voies,
afin que je ne pèche point par ma langue ».
J'ai mis à ma bouche une garde,
lorsque le pécheur s'élevait contre moi.
3 Je me suis tu, et je me suis humilié, et [j'ai passé sous silence des bonnes choses;
et ma douleur a été renouvelée.
4 Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi :
et dans ma méditation un feu s'est em- [brasé.
5 J'ai dit par ma langue :
« Seigneur, faites-moi connaître ma fin.
Et le nombre de mes jours, quel il est;
afin que je sache ce qui me manque ».
6 Voilà que vous avez fait mes jours mesu- [rables
mon être est comme rien devant vous.
En vérité, tout homme vivant est une va- [nité universelle.
7 En vérité, comme une ombre passe un [homme;
et c'est bien en vain qu'il se trouble.
Il thésaurise, et il ignore
pour qui il aura amassé ses trésors.
8 Et maintenant quelle est mon attente? [N'est-ce pas le Seigneur?
Oui, *mon Dieu*, tout mon bien est en vous.
9 Arrachez-moi à toutes mes iniquités :
vous m'avez rendu un objet d'opprobre [pour l'insensé.
10 Je suis resté muet, et je n'ai pas ouvert [ma bouche :
parce que c'est vous qui l'avez fait.
11 Détournez de moi vos coups.
12 Par la force de votre main, moi j'ai dé- [failli au milieu de vos réprimandes :

XXXVIII. 1. *Idithun;* chef de chœur, selon le titre hébreu, est probablement le même qu'*Idithun* du Ier livre des *Paralipomènes* (XVI, 41) et du IIe (V, 12), celui qui est nommé *Ethan* au Ier des *Paralipomènes* (VI, 44). — Composé probablement après la révolte d'Absalom. Tout ce Psaume est empreint d'un sentiment profond du néant de la vie.
2-4. David, attristé par l'adversité et aspirant en vain au repos, se laisse accabler par la tristesse.
2. *Une garde,* un frein *à ma bouche,* pour l'empêcher de parler.
3. *Des bonnes choses;* des choses favorables, qui auraient pu prouver la justice de ma cause, contre les attaques de mes ennemis.
5-8. Plaintes du Psalmiste.
5. *J'ai dit par ma langue...* Mon cœur, échauffé par le feu qui s'y était embrasé (v. 4), m'a fait rompre mon silence; c'est pourquoi j'ai dit de vive voix, etc. Ce vers, dans le texte hébreu, termine la strophe précédente. — *Ce qui me manque,* pour que j'arrive au dernier de ces jours; ce qui me reste encore de jours à vivre.
6. *Mesurables;* c'est-à-dire faciles à mesurer, restreints, peu nombreux. — *Tout homme vivant est une vanité universelle...* tout homme qui vit sur la terre, de quelque condition, de quelque âge, de quelque état qu'il soit, n'a jamais d'existence solide, sur laquelle il puisse entièrement compter.
9-14. La confiance reprend le dessus; David prie, il demande le pardon de ses péchés et la cessation de la colère divine, à cause du néant de l'homme et de la brièveté de la vie.
10. *C'est vous qui l'avez fait;* c'est vous qui avez permis, en punition de mes péchés, que je devinsse l'opprobre de l'insensé.